



Universidad de Valladolid

TRABAJO FINAL DE MÁSTER

**Máster Universitario de Profesor de Educación Secundaria
Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza
de Idiomas**

**SEFERIS, HEREDERO DE LA TRADICIÓN
CLÁSICA: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA**

Natalia Vallejo Alonso

Tutor: José A. Izquierdo Izquierdo

Co-tutora: Amor López Jimeno

Curso: 2021-2022

ÍNDICE

RESUMEN	5
JUSTIFICACIÓN	6
ESTADO DE LA CUESTIÓN	8
OBJETIVOS CURRICULARES DEL PROYECTO	11
RELACIÓN ENTRE CONTENIDOS, CRITERIOS DE EVALUACIÓN, ESTÁNDARES DE APRENDIZAJE Y COMPETENCIAS CLAVE	12
TEMPORALIZACIÓN Y SECUENCIACIÓN DE LOS CONTENIDOS	15
ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD Y A LOS ALUMNOS CON NECESIDAD ESPECÍFICA DE APOYO EDUCATIVO	17
MATERIALES, RECURSOS DIDÁCTICOS Y METODOLOGÍA	18
INTRODUCCIÓN A LA ÉPICA GRIEGA	19
- Homero	20
- Apolonio de Rodas	26
YORGOS SEFERIS	29
- Contexto histórico	30
- Seferis y la Generación del Treinta	31
- Influencia	35
- Grandes momentos históricos	35
- Su obra literaria	39
- Concepción poética	40
- Premios y menciones recibidas	41
- Libros publicados	41
- Seferis, <i>Los Argonautas</i>. Contexto histórico	42

LOS ARGONAUTAS: POEMA Y ANÁLISIS	43
LÉXICO: FIGURAS RETÓRICAS	63
¿DE DÓNDE VIENE EL GRIEGO MODERNO?	
Algunas nociones sobre la pronunciación y la flexión nominal	67
PROPUESTA DIDÁCTICA	77
ACTIVIDADES	79
CONCLUSIONES	83
BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA	85
ANEXO	89

RESUMEN

Este trabajo propone una unidad didáctica centrada en torno a la figura de Yorgos Seferis. En los manuales, la presencia de elementos relacionados con la Grecia moderna es prácticamente nula. Sin embargo, aquí se verá cómo suponen una valiosa herramienta de trabajo tanto para cuestiones de tradición clásica como para cuestiones de lengua.

PALABRAS CLAVE

Seferis, tradición, Grecia moderna

ABSTRACT

The aim of this work is to propose a didactic unit centered around the figure of Yorgos Seferis. In the textbooks, the presence of elements related to modern Greece is practically nil. However, here we will see how they are a valuable tool both for mater of classical tradition and for questions of language.

KEYWORDS

Seferis, tradition, Modern Greece

JUSTIFICACIÓN

Este trabajo se basa en lo establecido por la **Ley Orgánica 8/2013**, de 9 de diciembre, para la Mejora de la Calidad Educativa, que a su vez modifica la **Ley Orgánica 2/2006**, de 3 de mayo, de Educación. Esta ley se articula en el **Real Decreto 1105/2014**, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, y en la **Orden ECD/65/2015**, de 21 de enero, que describe las relaciones entre las competencias, los contenidos y los criterios de evaluación de la Educación Secundaria Obligatoria y el Bachillerato. El currículo básico ha sido desarrollado en la Comunidad autónoma de Castilla y León en la **Orden EDU/363/2015**, de 3 de agosto, que regula su implantación, evaluación y desarrollo.

La elección de la figura de Yorgos Seferis, así como de los contenidos que irá desarrollando a través de uno de sus poemas, se debe a varios motivos.

En 1º lugar, se trata de la figura más importante de la literatura griega contemporánea, 1º Premio Nobel de Literatura en 1963 y maestro de toda una generación de oro de la poesía griega, la Gen '30. Pero, además, es, probablemente, el escritor contemporáneo que más reivindica y entronca con la herencia clásica, como veremos.

En segundo lugar, este año 2022 se cumplen 100 años de la catástrofe Minorasiática¹. Más de 1.500.000 de griegos se vieron obligados a abandonar sus hogares y establecerse como refugiados en Grecia, dejando tras ellos más de 600.000 muertos. Con el Tratado de Lausana² se acuerda el intercambio de población entre Grecia y Turquía, haciendo desaparecer así el helenismo de oriente después de más de 3000 años. Los turcos, queriendo borrar todo elemento griego de Asia Menor, cometieron crímenes atroces contra griegos y armenios, como dieron cuenta los propios testigos.

Seferis nació en Esmirna y su familia huyó de allí en 1914, con el estallido de la guerra turco-griega; sin embargo, ese sentimiento de la patria perdida le acompañará, como a tantos otros griegos minorasiáticos, durante toda su vida.

¹ vid.infra

² Tratado de Lausana del 24 de julio de 1923, por el que se establecieron las fronteras de la Turquía moderna.

Sirva este trabajo como pequeño homenaje en este aniversario, no solo a Seferis, sino a todos los griegos que debieron huir y a todos los que injustamente cayeron.

En tercer lugar, ha de señalarse la importancia histórica del Ponto Euxino, que ya atravesaron los Argonautas. El estallido de la guerra en Ucrania, ha hecho aflorar de nuevo su importancia histórica, y es que, a través de los siglos, esta zona no ha estado nunca libre de conflictos. Así, la Catástrofe Minorasiática, que también afectó a ciudades del Ponto, vino a engrosar la lista de conflictos en la zona que, cien años después, sigue siendo un punto caliente en la geo-política mundial.

Por último, también se cumplen cien años de la publicación de *La tierra baldía* de T. S. Eliot. Este autor, y esta obra en concreto serán de vital importancia para nuestro Seferis, cuyo descubrimiento le hizo cambiar su concepción poética y fue de gran inspiración para la creación de su obra maestra, *Mythistorima*.

ESTADO DE LA CUESTIÓN

Como ya es sabido, en 2º de Bachillerato no hay muchos libros de texto. En Griego II suele utilizarse una antología que recoge textos de los autores de los que se van a examinar los alumnos en la EBAU (en el caso de Castilla y León, Esopo e Isócrates).

Los libros de texto que hemos podido consultar adolecen de una absoluta carencia de temas relacionados con la Grecia moderna, excepto los que citamos a continuación (ambos están editados por Anaya):

- Navarro, J. L y Rodríguez, J. M, 1999, Griego I Bachillerato, Madrid.
- Navarro, J. L y Rodríguez, J. M, 2003, Griego II Bachillerato, Madrid.

En esta serie, cada unidad es introducida por un texto de un autor de la Grecia clásica, seguido de otro sobre el mismo tema, escrito por un autor posterior. De esta forma, el alumno puede concienciarse, de una forma sencilla, de la importancia del legado de la Grecia clásica en la construcción de la civilización europea, presente en todos los ámbitos.

Luego, el rey colgó del hombro la espada, en la que relucían áureos clavos, con su vaina de plata sujeta por tirantes de oro. Embrazó después el labrado escudo, fuerte y hermoso, de la altura de un hombre, que presentaba diez círculos de bronce en el contorno, tenía veinte bollos de blanco estaño y en el centro uno de negrozco acero, y lo coronaba Gorgo, de ojos horribles y torva vista, con el Terror y la Fuga a los lados. Su correa era argentada, y sobre la misma enroscábase cerúleo dragón de tres cabezas entrelazadas, que nacían de un solo cuello. Cubrió enseguida su cabeza con un casco de doble cimera, cuatro abolladuras y penacho de crines de caballo, que al ondear en lo alto causaba pavor; y asió dos fornidas lanzas de aguzada bronceína punta, cuyo brillo llegaba hasta el cielo. Y Atenea y Hera tronaron en las alturas para honrar al rey de Micenas, rica en oro.

HOMERO, *Iliada* 11.29-46



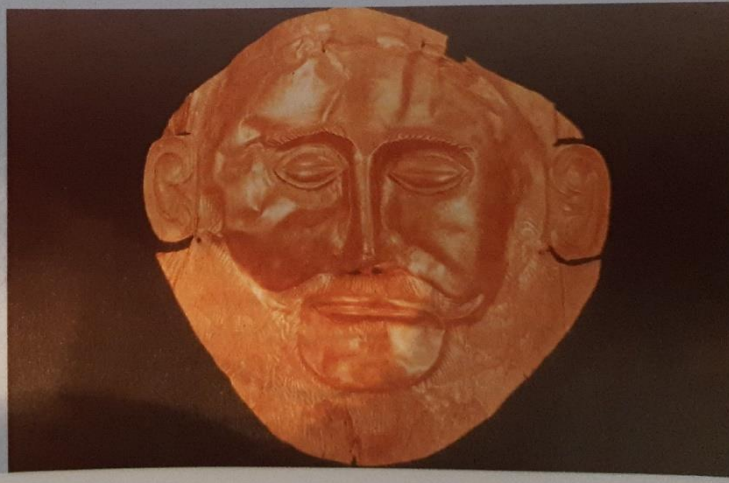
“Con gran alegría, me complace en notificar a Vuestra Majestad que he descubierto las tumbas que la tradición, fundamentada en Pausanias, señala como los sepulcros de Agamenón, Casandra, Eurimedón y todos aquellos que fueran asesinados mientras participaban en un banquete preparado por Clitemnestra y Egisto, su amante. Estaban rodeados por un doble círculo de losas de piedra... He encontrado en las tumbas inmensos tesoros y antiguos objetos de oro puro.

Tales tesoros bastan por sí mismos para llenar un gran museo, el cual será el más maravilloso del mundo, y atraerá hacia Grecia, durante siglos, a millares de hombres de todas las tierras.

Como yo trabajo impulsado exclusivamente por mi amor a la Ciencia, es natural que no alegue ningún derecho sobre esos tesoros. Los cedo a Grecia con todo entusiasmo, e intactos.

Quiera Dios que ellos lleguen a ser la piedra angular de una inmensa riqueza nacional”.

Carta de H. Schliemann al rey de Grecia Jorge I.
IRVING STONE, *El Tesoro Griego*.



Por otra parte, el libro correspondiente a 1º de Bachillerato incluye, además, un elemento curioso: todas las unidades acaban con dos breves biografías: una de un personaje destacado de la Grecia clásica antiguo y otra de un autor posterior, cuya obra esté relacionada, de una manera u otra, con la Grecia clásica.

PERICLES
(495-429 a.C.)

Sin duda el personaje más emblemático de la Grecia Clásica. Bajo su mandato, Atenas conoció un esplendor político y cultural sin precedentes que no llegó a apagar ni siquiera la derrota frente a Esparta en la Guerra del Peloponeso.

Persona culta, orador brillante, con personalidad y un carisma especial para tratar con el hombre de la calle, dejó huella imborrable en sus conciudadanos. Su labor al frente del gobierno acabó siendo reconocida por las generaciones posteriores, y mitificada para la historia.

DIONISIO SOLOMÓS
(1798-1857)

Posiblemente es el primer poeta de la Grecia Moderna que es sentido por los griegos como poeta nacional. Nacido en la isla de Zante (Ζάκυνθος), estudió y se formó en la vecina Italia. Compuso en italiano sus primeras obras y después plasmó en un griego claro, sencillo, de corte popular, sus mejores poemas. El más famoso es el llamado “Himno a la libertad” cuyas dos primeras estrofas siguen cantándose hoy como letra oficial del himno nacional griego.

Es importante hacer entender al alumnado que los autores griegos no han dejado de existir. La Generación del Treinta a la que pertenecieron Seferis y Elytis, los dos

grandes Premios Nobel de Literatura griegos, entendían Grecia como una continuidad, como una civilización viva que puede evolucionar con el tiempo. Ambos usan ecos de Homero en su temática, en su lengua... y eso nos da cuenta de la continuidad de la lengua griega. No podemos perder de vista que sigue habiendo una producción literaria riquísima en lengua griega, que puede ser igualmente provechosa para nuestras clases. Aprovecho también este pequeño espacio para denunciar la deplorable consideración que se tiene en España a los neohelenistas, como si se dedicaran a algo de segunda fila.

Buscamos en los más insólitos rincones y nos enorgullecemos cada vez que intuimos que hay tradición clásica en un poema, en un cuadro, en una canción... y resulta que volvemos la cara al hilo constante de tradición del que bebe la propia Grecia, su heredera natural. Si nos remontáramos a la Civilización Cicládica, estaríamos hablando de más de 5200 años de tradición ininterrumpida. Por tanto, aprovechemos esa fuente inagotable para ofrecer a nuestros alumnos una visión más esférica, más real de los acontecimientos e hitos de la Grecia de todos los tiempos.

OBJETIVOS CURRICULARES DEL PROYECTO

El **Real Decreto 1105/2014**, de 26 de diciembre, regula las capacidades que el Bachillerato debe contribuir a desarrollar. Esta unidad favorece las siguientes:

- Afianzar los hábitos de lectura, estudio y disciplina, como condiciones necesarias para el eficaz aprovechamiento del aprendizaje, y como medio de desarrollo personal.
- Dominar, tanto en su expresión oral como escrita, la lengua castellana y, en su caso, la lengua cooficial de su Comunidad Autónoma.
- Conocer y valorar críticamente las realidades del mundo contemporáneo, sus antecedentes históricos y los principales factores de su evolución. Participar de forma solidaria en el desarrollo y mejora de su entorno social.
- Afianzar el espíritu emprendedor con actividades de creatividad, flexibilidad, iniciativa, trabajo en equipo, confianza en uno mismo y sentido crítico.
- Desarrollar la sensibilidad artística y literaria, así como el criterio estético, como fuentes de formación y enriquecimiento cultural.

**RELACIÓN ENTRE CONTENIDOS, CRITERIOS DE
EVALUACIÓN, ESTÁNDARES DE APRENDIZAJE Y COMPETENCIAS
CLAVE**

CONTENIDOS	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	ESTÁNDARES DE APRENDIZAJE EVALUABLES	COMPETENCIAS CLAVE
<p>Bloque 1. Lengua griega Del griego clásico al griego moderno.</p>	<p>2. Comprender la relación directa que existe entre el griego clásico y el moderno y señalar algunos rasgos básicos que permitan percibir este proceso de evolución.</p>	<p>2.1 Compara términos del griego clásico y sus equivalentes en griego moderno, constatando las semejanzas y diferencias que existen entre unos y otros y analizando a través de las mismas las características generales que definen el proceso de evolución.</p>	<p>CL AA CEC</p>
<p>Bloque 2. Morfología Revisión de la flexión nominal.</p>	<p>2. Conocer e identificar lexemas y afijos en palabras. 3. Realizar el análisis morfológico de las palabras de un texto clásico.</p>	<p>2.1 Identifica y distingue en palabras propuestas sus formantes, señalando y diferenciando lexemas y afijos y buscando ejemplos de otros términos en los que estén presentes.</p>	<p>CL AA CEC</p>

		3.1 Sabe determinar la forma, clase y categoría gramatical de las palabras de un texto, detectando correctamente con ayuda del diccionario los morfemas que contienen información gramatical.	
Bloque 4. Literatura La épica I. (Introducción)	1. Conocer las características de los géneros literarios griegos, sus autores y obras más representativas y sus influencias en la literatura posterior. 4. Establecer relaciones y paralelismos entre la literatura clásica y la posterior.	1.1 Describe las características esenciales de los géneros literarios griegos e identifica y señala su presencia en textos propuestos. 4.1 Explora la pervivencia de los géneros y los temas literarios de la traducción griega mediante ejemplos de la literatura contemporánea, analizando el distinto uso que se ha hecho de los mismos.	CL AA CSC CEC
Bloque 5. Textos Identificación de las características	5. Conocer el contexto social, cultural e histórico	5.1 Identifica el contexto social, cultural e histórico de los textos propuestos	CL AA CSC CEC

formales de los textos.	de los textos traducidos.	partiendo de referencias tomadas de los propios textos y asociándolas con conocimientos adquiridos previamente.	
Bloque 6. Léxico Etimología y origen de las palabras de la propia lengua.	3. Reconocer los helenismos más frecuentes del vocabulario común y del léxico especializado y remontarlos a los étimos griegos originales. 4. Identificar la etimología y conocer el significado de las palabras de origen griego de la lengua propia o de otras, objeto de estudio tanto de léxico común como especializado.	3.1 Identifica los helenismos más frecuentes del vocabulario común y del léxico especializado y explica su significado a partir de los étimos griegos originales. 4.1 Deduce el significado de palabras griegas no estudiadas a partir del contexto o de las palabras de su lengua o de otra que conoce. 4.2 Deduce y explica el significado de palabras de la propia lengua o de otras, objeto de estudio a partir de los étimos griegos de los que proceden.	CL AA CEC

*CL=comunicación lingüística, AA=aprender a aprender, CEC=conciencia y expresiones culturales, CSC=competencias sociales y cívicas

TEMPORALIZACIÓN Y SECUENCIACIÓN DE LOS CONTENIDOS

El contenido a tratar está concebido para trabajarlo durante las cuatro primeras clases de 2º Bachillerato, es decir, Griego II. Se combinarán elementos que aparecen por primera vez en la asignatura, con elementos de repaso, lo que hace que sea ideal para trabajar durante esos primeros días.

Nos introduciremos brevemente en el género épico de la mano de Homero, como no podía ser de otra manera, para seguir con Apolonio de Rodas y *Las Argonáuticas*. A continuación, hablaremos sobre la figura de Yorgos Seferis y leeremos su poema *Los Argonautas* para tratar de reconocer los elementos tomados de la tradición clásica, así como las figuras retóricas de las que se vale el poeta.

Leeremos el poema también en su versión original, dando previamente unas indicaciones sobre las diferencias fonéticas entre griego moderno y griego clásico. Tras esta lectura, nos centraremos en un repaso de la flexión nominal, contenido ya visto en Griego I, instando a los alumnos a que reconozcan qué rasgos flexionales del Griego Clásico están presentes en la lengua griega actual.

Con todo esto, lo que se pretende es:

- Hacer un repaso de la flexión nominal antes de incorporar los elementos nuevos propios del curso.
- Que los alumnos tomen conciencia de la continuidad y pervivencia de la lengua griega como lengua viva.
- Que aprendan a relacionar o interpretar elementos de la tradición clásica con los que van a irse encontrando, no solo a lo largo del curso, sino en cualquier aspecto de su vida, en cualquier manifestación artística, en cualquier idioma...
- Que sepan el significado etimológico y la procedencia de las distintas figuras retóricas que van a resultarles de gran ayuda en la asignatura de Lengua y Literatura castellanas de la que sí deberán dar cuenta obligada en la EBAU.

La secuenciación de los contenidos será la siguiente:

1. **Primera sesión:** Introducción a la Épica Griega.
2. **Segunda sesión:** Aproximación a la figura de Yorgos Seferis.

3. **Tercera sesión:** Repaso de la flexión nominal del griego clásico y su evolución en griego moderno.
4. **Cuarta sesión:** Análisis del poema *Argonautas* de Yorgos Seferis.

ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD Y A LOS ALUMNOS CON NECESIDAD ESPECÍFICA DE APOYO EDUCATIVO

La diversidad es una realidad y un valor que contribuye a enriquecer los centros educativos. El principio de atención a la diversidad está ligado a la educación inclusiva, la equidad y la universalidad. Este tipo de educación está considerada como un proceso de fortalecimiento del propio sistema educativo para atender al total del alumnado.

Se harán las adaptaciones curriculares necesarias, significativas o no, según el caso, para garantizar que todos y cada uno de los alumnos reciben la atención necesaria, no solo para conseguir los objetivos de etapa y de curso que les correspondan, sino para garantizar que todo alumno aprovecha y disfruta del proceso de aprendizaje necesario para llegar a conseguirlo.

MATERIALES, RECURSOS DIDÁCTICOS Y METODOLOGÍA

Se proporcionará a los alumnos un pequeño dossier con los textos y actividades que vayan a realizarse. Será necesario tener a mano diccionarios tanto de griego-castellano como de castellano monolingüe.

Si el aula de referencia de grupo está dotada con equipo audiovisual podrán realizarse allí todas las sesiones íntegramente; si esto no fuera así, será necesario reservar el aula de audiovisuales al menos en dos sesiones, para poder llevar a cabo todo el programa propuesto.

La metodología usada será una combinación de tradicional y activa donde también tendrá cabida la realización de un trabajo colaborativo con los alumnos.

INTRODUCCIÓN A LA ÉPICA GRIEGA:

HOMERO

Y

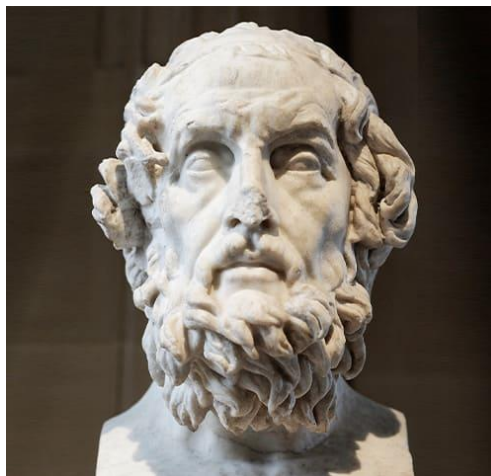
APOLONIO DE RODAS

HOMERO

La épica proviene de la palabra griega ἔπος, que significa “canto” o “relato”. Se trata de poemas de larga extensión concebidos para ser recitados con acompañamiento musical, y no escritos. Los *aedos* o *rapsodas* eran los encargados de esta transmisión.

La literatura épica canta las hazañas de héroes de un pasado legendario, que se presentan como modelo de virtudes, y de los dioses relacionados con ellos.

Si bien sabemos que podría ser una tarea bastante colaborativa, las dos grandes obras de la épica griega, *Iliada* y *Odisea*, se le atribuyen a un único autor, Homero, que habría vivido en el s. VIII a. C. Es considerado padre de la literatura occidental. No obstante, no podemos olvidarnos de la llamada “Cuestión Homérica” que se refiere al debate sobre su existencia y la verdadera identidad del autor de la *Iliada* y la *Odisea*. Los eruditos están de acuerdo en admitir que ambas obras son el producto de una tradición oral transmitida a través de varias generaciones desde la Edad de Bronce. Ya las fuentes antiguas señalaban que los poemas homéricos eran interpretados y transmitidos oralmente.



Tomada de: <https://www.editorialalma.com/autores/homero>

Con anterioridad a la *Iliada* no se conserva ningún resto escrito que pueda ser considerado literario. Sabemos que la tradición oral es importante en la recuperación de la cultura e identidad de un pueblo. Hasta que el uso de la escritura no se generalizó, toda la literatura fue oral: se transmitía de generación en generación y gracias a esto podemos recuperar, hasta hoy, tradiciones de nuestros antepasados.

Es incuestionable la influencia de la épica griega en la literatura occidental tanto por el modelo ético y social como por la visión del mundo mítico que ofrece.

Las dos epopeyas hacen referencia a la edad heroica y tienen como trasfondo la Guerra de Troya. La tradición de la poesía oral, surgiría probablemente en la Edad de Bronce y estos dos grandes poemas atribuidos a Homero se pondrían por escrito en el s. VI a. C. Este encargo, corrió a manos del tirano de Atenas Pisístrato (607 a. C-527 a. C).

Con toda probabilidad, el germen de los poemas estaría en los territorios griegos de Asia Menor como Jonia o la propio Troya y/o en islas como Quíos y Lesbos. Esto se deduce por el predominio del dialecto jónico y en menor medida eolio y por el perfecto conocimiento de los alrededores troyanos.

La *Iliada*, dividida en 24 cantos por los filólogos alejandrinos, narra un momento concreto de la Guerra de Troya: Aquiles abandona la batalla tras enterarse de que Agamenón, caudillo del ejército griego, le ha quitado su botín (a su esclava). Los troyanos aprovechan y matan a su compañero Patroclo. Aquiles, llevado por la ira, vuelve a la batalla para enfrentarse a Héctor, hijo de Príamo, rey de Troya.



<https://hispanopress.blogspot.com/2012/07/las-ciudades-micenic.html>

La *Iliada* mantiene una cronología lineal a la hora de narrar el asedio de Troya por parte de los aqueos y sus aliados. Fueron diez años de combates, pero la acción se centra en las últimas semanas teniendo como episodio central “la cólera de Aquiles”.



Museo arqueológico de Miconos

Comienzo de la *Iliada*:

Μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
οἰωνοῖσι τε πᾶσι· Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή·⁵
ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
Ἄτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.

II, I. 1-7

Canta, diosa, la cólera aciaga de Aquiles Périda,
que a los hombres de Acaya causó innumerables desgracias
y dio a Hades las almas de muchos intrépidos héroes
cuyos cuerpos sirvieron de presa a los perros y pájaros
de los cielos; que así los designios de Zeus se cumplieron
desde que separáronse un día, tras una disputa,
el Atrida, señor de hombres, y Aquiles divino.

Iliada, I, 1-7, traducción de Fernando Gutiérrez, Penguin Clásicos, 2015

La *Odisea* gira en torno a Odiseo, uno de los héroes participantes en la Guerra de Troya. La historia se centra en el regreso a su hogar, Ítaca. Su esposa Penélope se ve asediada por los pretendientes que la apremian para que elija a uno de ellos, convencidos de la muerte de Odiseo. Después de muchos avatares, milagrosamente consigue llegar a casa y disfrazado de mendigo y con la ayuda de su hijo y su fiel sirviente, mata a los pretendientes y se reencuentra con su esposa.

Mapa del viaje de Odiseo:



https://prezi.com/p/w_swxbk0xrzx/los-viajes-de-ulises-en-la-odisea/

Comienzo de la *Odisea*:

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ

πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε·

πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,

πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὄντα κατὰ θυμόν,

ἀρνύμενος ἥν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων. 5

ἀλλ' οὐδ' ὧς ἐτάρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ·

αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο,

νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς Ὑπερίονος Ἥελίοιο

ἦσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.

τῶν ἀμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπέ και ἡμῖν.

Od. I, 1-10

Háblame, Musa, de aquel varón de multiforme ingenio que, después de destruir la sacra ciudad de Troya, anduvo peregrinando larguísimo tiempo, vio las poblaciones y conoció las costumbres de muchos hombres y padeció en su ánimo gran número de trabajos en su navegación por el Ponto, en cuanto procuraba salvar su vida y la vuelta de sus compañeros a la patria. Mas ni aun así pudo librarlos, como deseaba, y todos perecieron por sus propias locuras. ¡Insensatos! Comiéronse las vacas de Helios, hijo de Hiperión; el cual no permitió que les llegara el día del regreso. ¡Oh diosa, hija de Zeus!, cuéntanos aunque no sea más que una parte de tales cosas.

Odisea, I, 1-10, traducción de Fernando Gutiérrez, DeBolsillo, 2013

Muchos especialistas³ señalan que ambas obras no pudieron ser compuestas por el mismo autor porque se ven claras diferencias de estilo. Otros autores, sin embargo, creen que esa diferencia puede deberse a la evolución del propio Homero, ya que entre una y otra obra pasan suficientes años como para haber depurado su estilo.

Ambos poemas se compusieron para ser cantados o recitados con acompañamiento de lira.

Desde el punto de vista métrico, esta poesía se construye en hexámetros dactílicos: seis pies métricos _u u, con alternancia de largas (–) y breves (u).

Características generales de estas obras:

- a) El tema está relacionado con la Guerra de Troya que llegó hasta él por tradición oral.
- b) El mismo Homero, que presumiblemente fue aedo, presenta a algún aedo cantando, por ejemplo, a Demódoco que canta en la corte de Alcínoo y a Femio, de la corte de Ítaca. El propio Odiseo hace de aedo en la corte de los feacios cuando llega después de la isla de Calipso⁴.
- c) Se trata de una lengua artificial, creada a partir del jonio, que está llena de eolismos, arcaísmos, micenismos.
- d) Utiliza una gran variedad de recursos estilísticos: invocaciones a las musas, epítetos, fórmulas, catálogos, comparaciones...
- e) Los hechos son conocidos por el público pues entran en el argumento sin necesidad de contar nada sobre su pasado.

³ por ejemplo Richard Lattimore, *Who was she?*; August Wolf, *Prolegomena ad Homerum*.

⁴ *Odisea, IX-XII*

f) Uso de lenguaje formulario que ayuda a recordar pasajes completos.

Estas características generales pueden extrapolarse y veríamos que todos los grandes poemas épicos de la historia, siguen más o menos este esquema, a excepción claro está, de lo relacionado intrínsecamente con el autor y el tema.

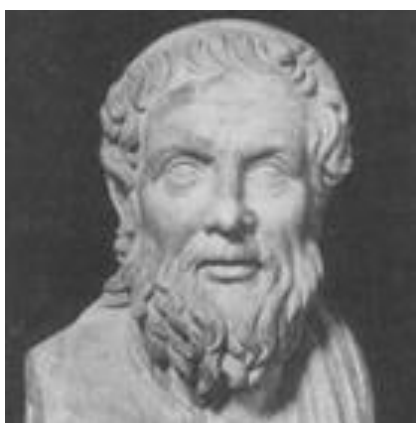
El héroe homérico se ve sometido al Destino y a la intervención divina. El dramatismo y la intensidad que introdujo Homero, unido a todo lo anterior, hace que estemos ante dos obras maestras de la literatura mundial.

APOLONIO DE RODAS

Apolonio de Rodas (295-230 a. C.) nació en Alejandría, aunque en Rodas pasó los últimos años de su vida y probablemente obtuviera la ciudadanía.

Fue nombrado bibliotecario por el rey Ptolomeo II Filadelfo⁵; recibió además el encargo de educar al hijo del propio rey, Ptolomeo III Evergetes (Benefactor) Pero no debió simpatizar mucho con el alumno, pues cuando éste subió al trono, tuvo que abandonar Alejandría.

Mantuvo una gran polémica con su maestro, Calímaco⁶, que solo consideraba poesía a la lírica, desechando el carácter poético de la épica antigua por su longitud y diferencias de tono. Apolonio se mantuvo firme en su defensa de los poemas homéricos.



Con sus *Argonáuticas* (Αργῶ es el nombre de la nave, ναύτης = “marinero”) aparece acabado, por primera vez, el ciclo legendario de Jasón⁷ y los Argonautas: se trata de la expedición de Jasón y los Argonautas para conseguir el vellocino⁸ de oro, guardado por un monstruo que nunca cerraba los ojos, en el bosque de Ares en la Cólquida⁹. Se

⁵ Ptolomeo II Filadelfo, 308 a. C.-246 a. C., hijo de Ptolomeo I Soter y segundo de la dinastía macedonia establecida en Egipto tras la muerte de Alejandro y las guerras entre sus epígonos. Fue el primer faraón al que se rindió culto en vida.

⁶ Calímaco 310 a. C.–240 a. C. Creador del primer catálogo con el contenido de la Biblioteca de Alejandría, *Pínakes*.

⁷ Jasón, líder de los argonautas. Hijo de Esón, legítimo rey de Yolcos. Estuvo casado con la maga Medea.

⁸ Era el vellón del carnero alado Crisómalo. Fue sacrificado por Frixo, quien lo consagra al dios Ares y lo cuelga de una encina, en un bosque dedicado a él.

⁹ Situada en la actual Georgia. Era el reino de Eetes y su hija Medea. Fue destino de los argonautas de Jasón, así como la tierra de las Amazonas.

narra la partida de los héroes y las vicisitudes del viaje de ida y vuelta. Personajes como el de Medea toman especial relevancia.

En este poema predominan la erudición y el interés por reproducir con exactitud las andanzas de los personajes. El carácter de los héroes está lejos del carácter homérico; la continua intervención de los dioses resta protagonismo a las acciones de Jasón.

Apolonio, con su expresión poética llena de sentimiento, muestra su alma sensible en determinados episodios y en sus descripciones de aspecto.

Las Argonáuticas fueron muy admiradas, comentadas e imitadas en la antigüedad.

Parece que se han unido dos mitos diferentes: la historia de los marineros valientes y atrevidos y la historia de Jasón en busca de un tesoro. Al mito se le supone un trasfondo histórico: sería la primera aventura común de los griegos que se abrieron al Mar Negro para el comercio y para las colonizaciones alrededor del s. VII a.C. El núcleo central del mito responde a un tema bien conocido: un héroe (Jasón), que va en busca de un objeto (vellocino) a un lugar lejano (Cólquide) donde un rey (Eetes) le exige duras pruebas (toros, dragón...). Lo cumple gracias a la ayuda de la hija del propio rey (Medea) que además, huye con él.

Hay muchísimas interpretaciones del mito:

- Metáfora agraria: el vellocino sería la lluvia que tras una gran sequía vuelve a Grecia.
- Mito solar: el viaje de los argonautas simbolizaría un viaje al reino de Sol para conquistar el vellocino, símbolo de la luz solar.
- Circunnavegación de la tierra que describía la historia cultural del mundo antiguo con la descripción de pueblos y lugares.

Comienzo de *Argonáuticas*:

Ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
μνήσομαι, οἳ Πόντιοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας

Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἤλασαν Ἄργώ.

Comenzando por ti, Febo, evocaré las hazañas de los antiguos héroes, que allende la boca del Ponto y a través de las Rocas Cíaneas por mandato del rey Pelias guiaron la sólida Argos en por del vellocino dorado.

Argonáuticas, I, 1-4. Traducción de Pedro Bádenas.

YORGOS SEFERIS



Allí donde la toques, la memoria duele.

(George Seferis)

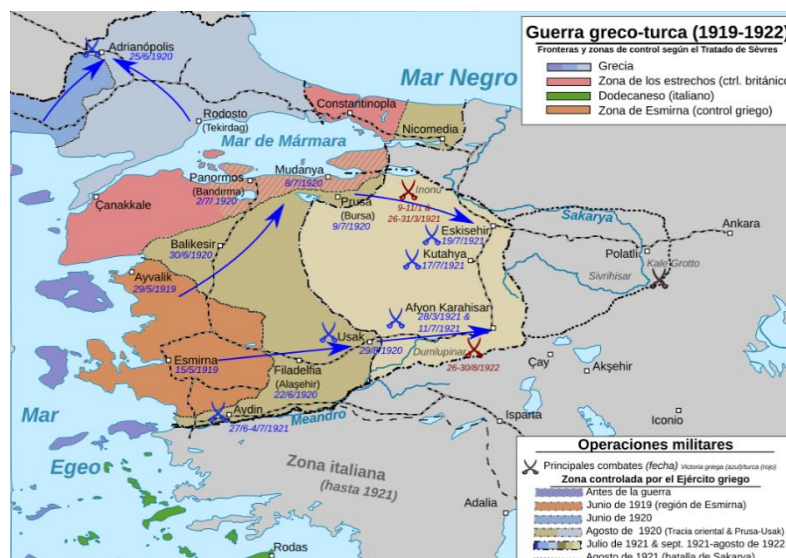
Contexto histórico

Entre 1821 y 1830 los griegos lucharon por su independencia del Imperio Otomano, ayudados por el Imperio Ruso, el reino de Francia y Reino Unido. El Imperio Otomano, por su parte, recibió la ayuda de sus vasallos africanos en Egipto. Grecia había estado bajo dominio otomano desde la Caída de Constantinopla en 1453.

Ya en 1814 comenzaron las revueltas, pero hasta 1821 no se puede hablar de una guerra de la independencia como tal. Después de 9 años de guerra, Grecia fue reconocida como Estado independiente.

En 1832 la Conferencia de Londres y el Tratado de Constantinopla definieron las fronteras y establecieron a Otón de Baviera como primer rey de Grecia.

En torno al 1900 en Asia Menor, griegos, sirios, armenios y turcos estaban unidos por una verdadera *koiné*. Las Guerras Balcánicas, que se sucedieron en 1912 y 1913, y en las que tomaron parte activa Grecia y el Imperio Otomano, hicieron que las relaciones de ambos países sufrieran un deterioro, llegando al enfrentamiento final en la Guerra greco-turca que estalló en 1919.



https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Greco_Turkish_War_1919-1922-es.svg

A principios del siglo pasado, Esmirna era una ciudad próspera, de minoría turca, frente a una mayoría griega y, por tanto, cristiana. Convivían también armenios y judíos armoniosamente. En agosto de 1922, tras ganar el ejército turco la batalla final de la

guerra greco-turca, se pretendió eliminar la presencia helénica: se llevó a cabo el intercambio de población entre Grecia y Turquía¹⁰.

Un episodio controvertido es el de la quema de Esmirna el 9 de septiembre de 1922, que borró la huella griega en Asia Menor. Supuso un auténtico genocidio con el que Kemal Atatürk¹¹ pretendió eliminar cualquier sombra de helenismo/cristianismo para siempre; los barrios griegos y armenios fueron destruidos por completo. Se perdió así la “Gran Idea”: el deseo de recuperar el Antiguo Imperio, la utopía del regreso de los cristianos a Constantinopla.

Esmirna representa una gran ciudad, lo más parecido a la antigua Jonia, centro marítimo y comercial del Mediterráneo más oriental y el mayor foco del helenismo oriental a través de los siglos. Esmirna siempre deseó la unidad con Grecia, siendo el núcleo de esa “Gran Idea”, irrealizable objetivamente, que pretendía recuperar el esplendor de Bizancio. El drama de Asia Menor influyó en todos los aspectos de la vida de Grecia y marcó el espíritu de más de una generación.



<https://greekreporter.com/2021/09/12/destruction-smyra-hellenism-brutally-erased/>

Seferis y la Generación del Treinta

Yorgos Seferis nació el 29 de febrero de 1900 en Esmirna (Imperio Otomano) y murió en Atenas (Grecia) el 20 de septiembre de 1971. Por motivos laborales, (su padre era

¹⁰ vid. supra

¹¹ Kemal Atatürk, Salónica 1881 – Estambul 1938. Fundador y primer presidente de la República de Turquía.

profesor universitario y el mejor traductor de Lord Byron del momento), se trasladaron a Atenas cuando el autor tenía catorce años y allí permaneció hasta que en 1917 acabó el bachillerato.

Nuestro poeta quedó profundamente marcado por la catástrofe aunque hacía ya años que su familia había salido de allí. Sin embargo, siempre le acompañará el sentimiento de refugiado. Ese desarraigo llenará toda su obra, dando lugar a la figura del viajero eterno, como el conocido Odiseo: López Jimeno, 2002. Además de moderno Odiseo era también un poeta de Jonia como ese Homero al que tanto admiraba, y observará las cosas desde el punto de vista del griego que se hizo ciudadano del mundo.

No fue nunca un refugiado al uso, abandonando su casa apenas con lo puesto, pero empatizaba como solo un poeta podría hacerlo. En 1922, año en el que se produce la caída de Esmirna, su familia ya estaba bien establecida en Londres, pero la amargura de la pérdida de la patria le perseguirá toda su vida.

De pequeño, en Atenas, con catorce años, los niños se burlaban de él por su manera de hablar provinciana y arcaizante para los de capital y él se sentía fuera de lugar.

Entre 1918 y 1924 estudió Derecho y Literatura en la Sorbona, París. Posteriormente fue a Londres, donde se encontraba su familia, para perfeccionar su inglés. Durante su estancia en Francia, lee con avidez todo lo que encuentra, especialmente a los clásicos universales, pero fue precisamente entre París y Londres donde se empapó de las nuevas corrientes artísticas, que supo plasmar en su poesía. Sus comienzos en la poesía estuvieron en la línea de la poesía pura.

Su primera obra *Στροφή* (*Strofi*) apareció en 1931, impresionando a los círculos literarios del momento. *Strofi* significa “estrofa”, pero también giro, cambio: precisamente cambio es lo que vemos en ella, cambio respecto a lo que estaba vigente en la poesía del momento.

Su creación poética no se entendería ignorando las circunstancias históricas y personales que le rodeaban. Tras vivir determinados acontecimientos, centró su atención en el mundo, en el hombre: estaba convencido de que un poeta debe denunciar el mal de su tiempo para intentar construir un mundo mejor.

El sentimiento doloroso ante la catástrofe de su tierra primeramente, se convirtió en poesía. Su estética se muestra en la lengua que utiliza, en esa *αγνή δημοτική*, la lengua pura del pueblo, de la que era un gran defensor¹².

Intentó idear un universo poético abierto. Su “helenidad” no se limita a la nostalgia, sino que incluye también el dolor por todas las cosas que atormentan a la patria. Era un exiliado que perdió lo más valioso que constituía su mundo: desde entonces tomó conciencia del espacio en el que estará obligado a vivir, estudiando las ruinas de la civilización griega.

Hasta la llamada “Generación del Treinta” a la que pertenece, el problema de la identidad helena no se había planteado directamente. Es la generación que redescubre el mar Egeo y toda la realidad griega que se esconde en su extensión.



De izquierda a derecha en pie: Petsális, Benézis, Elítis, Seferis, Karantonis, Ksefloudas, Theotokás

Sentados: Terzákis, Dimarás, Katsímpalis, Polítis, Empiríkos

<https://www.filologikos-istotopos.gr/2017/04/15/i-genia-tou-%E1%BE%BD30/>

Su poesía tiene un tono de amargura, que como él mismo reconocía era consustancial a su persona. Esto se debía al sentimiento constante de ser “refugiado”. Esta

¹² vid. *Infra*.

preocupación no es solamente personal, sino que es un sentimiento extendido por todo el país.

A la vista de todos los acontecimientos que ocurrían en Europa, el s. XX estuvo repleto de dictaduras y guerras, el poeta deja el “yo” para ocuparse de “los otros”, encarnados en su pueblo y en el mantenimiento de ciertos valores griegos, por un lado, pero también universales: siendo como es, profundamente griego, su concepción del *ἄνθρωπος* toma principio de universalidad.

Seferis vivió durante toda su vida momentos históricos muy complicados que, además, al trabajar como diplomático, vivió en primera persona. Todas esas impresiones las dejó escritas en los *Diarios* que vieron la luz tras su muerte. En ellos iba dejando constancia de todos los acontecimientos históricos que vivió. Allí refleja ese sentimiento de *προσφυγιά* (refugiado) y es curioso que el inicio de ese diario es, precisamente, el día que regresa a Grecia tras finalizar sus estudios en Europa.

Recordemos las palabras con las que Pedro Ignacio Vicuña recoge el concepto de “helenidad” del que se invadía el poeta:

“Como poeta busca la esencia de la helenidad, entiende la lengua griega como una unidad desde la épica homérica hasta nuestros días, busca el equilibrio exacto entre la razón y la emoción, la armonía entre el ser humano y su entorno, las voces detenidas entre las piedras que susurran todavía en lengua griega. En Alejandría se encuentra con Proteo, en Chipre con Teucro y el fantasma de Helena... donde quiera que viaje encuentra una raíz helénica en el mundo secreto de las almas”.

Su carrera de diplomático, llena de continuos desplazamientos, no hacía más que incrementar esa sensación de necesidad de regreso al hogar¹³. Quizás, al no poder regresar a la patria, no quiso atarse a ningún lugar y para eso, su elección diplomática fue la mejor opción.

Se vio expulsado de la tierra de su infancia y paso el resto de su vida viajando, ¿no resulta así lógica esa identificación con Odiseo?

¹³ *vid.* López Jimeno, 1999

Influencia

Durante su estancia en Londres (1931-1934) como vicecónsul, cayó en sus manos *La tierra baldía* de Eliot y parece que encontró una nueva inspiración: los dos se habían visto influenciados por los clásicos franceses.

En 1935 publica *Μυθιστόρημα* (*Mythistorima*, *μύθος* + *ιστορία*. *Μύθος* porque utilizó claramente determinados elementos mitológicos e *ιστορία* porque intentó de alguna manera expresar las situaciones, independientemente del propio yo o de los personajes mismos de la historia. Esta colección de poemas son el fruto de una adaptación estética del poeta en lo referente a su ambiente personal y su reacción a su desarrollo poético, atendiendo a los acontecimientos de los últimos tiempos.

Se trata de un libro muy próximo a Eliot. Tomó de él el uso del mundo mitológico para expresar sus pensamientos del mundo contemporáneo. Seferis se identificará con sus personajes: es la voz del Odiseo contemporáneo que habla por nosotros. No son recreaciones de tópicos de la antigua mitología, si se sitúan en tiempo y espacio lejano. Está lleno de elementos neohelénicos, es la Grecia de hoy, la real. Doy incluso un paso más en esta teoría; es la Europa de hoy, condenada a repetir su historia miles de años después. Ese traer una y otra vez a la superficie los sufrimientos de su pueblo es una especie de resurgir de la tragedia griega:

Expedición de los Argonautas = Expedición de Asia Menor	Viaje de Odiseo = Catástrofe de Asia Menor y destierro
---	--

Grandes momentos históricos

Como ya hemos referido, vivió entre guerras, ocupaciones y dictaduras:

GUERRAS	OCUPACIONES	DICTADURAS
Balcánicas 1912-1913	Italiana 1940-1941	Pángalos ¹⁴ marzo-agosto 1926
I Guerra Mundial 1914-1918	Alemana 1941-1944	Metaxás ¹⁵ 1936-1941
Greco-turca 1919-1922		Coroneles ¹⁶ 1967-1974
II Guerra Mundial 1939-1945		
Guerra Civil 1946-1949		

En diciembre de 1937 ocupa el cargo en Atenas de Director de Prensa Extranjera. En 1939 los griegos veían muy cerca la ocupación italiana pues ya estaban en Albania. El 28 de octubre (hoy fiesta nacional) se conmemora la fecha en la que el general Metaxás dijo su famoso “¡NO!”, al negarse a que las tropas de Mussolini entraran en territorio griego para ocupar posiciones estratégicas. Ante esa negativa, las tropas italianas, atacaron la frontera griega.

Al producirse la ocupación alemana en 1941, debe acompañar al Gobierno a Creta, a continuación, a Egipto y le seguirán Londres, Jerusalén, y Sudáfrica. De este modo, el sentimiento de la patria perdida va ahondando con cada etapa del exilio. Y cuando por fin en mayo de 1945 los alemanes abandonan Grecia, enseguida comienzan los primeros brotes de la Guerra Civil.

En 1950 visita por primera vez Esmirna desde que había salido de allí en su infancia; la encontró tan cambiada, tan diferente a lo que él recordaba, que, le sirvió para cerrar definitivamente la herida.

¹⁴ Pángalos (1878-1952). Presidente de Grecia de marzo a agosto de 1926 tras un golpe de Estado. Participó en la Guerra Greco-Turca como miembro del Estado Mayor.

¹⁵ Metaxás (1871-1941). Estableció una dictadura de carácter nacionalista y conservadora, de agosto de 1936 a abril de 1941. Trató de transformar el país de acuerdo con lo que él consideraba que era el ideal griego clásico de orden y equilibrio.

¹⁶ Junta de los Coroneles (abril 1967-julio 1974). Se caracterizó por la restricción de las libertades civiles y el exilio y tortura de los opositores.



Seferis se reencuentra con su casa de la infancia en Skala, el lugar de vacaciones durante su infancia.

Hacia poco había reconocido en Chipre el helenismo y se sintió atraído e identificado con ella. En Chipre había encontrado el lugar más parecido a su lugar de vacaciones de niño; Skala representaba la tranquilidad, al contrario que Esmirna que era una ciudad cosmopolita; pero, el problema chipriota le hizo desencantarse de nuevo.

En Chipre, hay un conflicto abierto desde mediados del s. XX y divide a la isla en dos comunidades, la grecochipriota y la turcochipriota. El gobierno turco invadió el norte, del 20 de julio al 20 de agosto de 1974, y declaró unilateralmente su independencia, que carece de reconocimiento internacional a excepción de Turquía. La parte grecochipriota, República de Chipre, está reconocida internacionalmente y es miembro de pleno derecho de la Unión Europea.

Seferis, como diplomático que era, participó en las negociaciones sobre Chipre. En el referéndum de 1950 los chipriotas votan a favor de la unión con Grecia, pero el Gobierno Británico que ocupaba la isla desde 1878 no quería renunciar, pues la necesitaba para asegurarse el abastecimiento de petróleo proveniente de Oriente Medio.

Tras diferentes propuestas, el 16 de agosto de 1960 se creaba la República de Chipre con un acuerdo de los gobernantes griego y turco; pero, seguía estando bajo dominio británico.

En 1963 recibió el Premio Nobel de Literatura. Por fin se reconocía la valía y la trayectoria literaria de un escritor griego moderno.



<https://www.panoramagriego.gr/secciones/cultura/1988-yorgos-seferis-uno-de-los-poetas-m%C3%A1s-emblem%C3%A1ticos-de-grecia>

Hacia el final de sus días, aún le tocó vivir una nueva dictadura, la de los Coroneles: estos, impusieron un régimen dictatorial compuesto por juntas militares de extrema derecha. Gobernaron desde 1967 hasta 1974, año en el que la dictadura cayó bajo presión turca de Chipre, que llevó a un cambio de régimen y al establecimiento de la República Helénica.

Desafía a la censura reclamando la paz y la democracia:



<https://www.sansimera.gr/articles/758>

Los Coroneles:



<https://armynow.gr/san-shmera-to-prajikophma-ths-21hs-apriliou-1967-2/>

A su muerte, sonó su musicado poema *‘Αρνηση (Negación)* por el comunista Theodorakis creándose así una especie de himno a la resistencia.

Su obra literaria

Seferis empieza como poeta en la línea de la poesía pura, pero a raíz del descubrimiento de Eliot se pasa a la corriente simbolista: las estatuas, el mar, la casa¹⁷, la luna... Comentemos el icono de la casa tan importante y repetido a lo largo de su obra: para cualquier persona, simboliza la seguridad y protección que solo tus padres pueden ofrecerte. Cada casa es única, como cada uno de nosotros, diferentes, como diferentes son nuestras personalidades. La casa también simboliza muchas veces a la madre.

Perdió su casa infantil, la casa de su patria en Esmirna, y luego pasó su vida viajando, de ahí esa búsqueda y esa necesidad. Siempre hace referencia a las casas que tuvo o que quiso tener: la casa simboliza la felicidad que provoca a la mayoría de la gente los años de infancia. Pero sus casas aparecen llenas de tristeza.

*(“Τα σπίτια που είχα μου τα πήραν...” Las casas que tuve me las quitaron...,
Yorgos Seferis)*

La leyenda de Helena de Troya, tan conocida y reinterpretada a través de los siglos fue muy denostada en la Antigüedad. En manos de Seferis, Helena pasa a significar lo

¹⁷ *vid.* López Jimeno, 1999

absurdo de la guerra¹⁸. El poema se incluye en el tercer *Diario de abordo* (1955) que está dedicado a Chipre, cuya situación política le preocupaba visiblemente. El temor de una nueva guerra le hace sufrir por su pueblo. El poeta elige el mito de Helena como medio de expresión de la decepción de pueblos pequeños. Son muchas las versiones del mito; él va a tomar la representada por Eurípides en 412 a. C.

Concepción poética

Seferis, según su principal estudioso, el poeta Násos Vayenás, dice que la poesía es un tipo de baile, y la prosa un paseo que lleva a algún lugar. La poesía es la lengua de la emoción, intenta transmitir sentimientos. Los sentimientos se vuelven imágenes, las imágenes se transforman en ideas y las ideas crean sentimientos. Seferis se considera autodidacta. Para él, la personalidad del héroe simbólico debe ser fuerte, y al mismo tiempo, representar la sensibilidad de la época.

Ser vanguardista en literatura no es encontrar nuevas formas, sino desarrollar o variar las existentes. La parte más importante de la lucha de un poeta es lo que le ayuda a desarrollar su personalidad; no es la lucha de los poetas extranjeros, sino su lucha, son su propia lengua, son sus antepasados.

En la poesía de Seferis ocurre también algo didáctico: con sus palabras no solo nos transmite sentimiento sino conocimiento. A ese sentimiento de helenidad, le añade el conocimiento mitológico, el histórico a través de sus vivencias. Esa pureza tan equilibrada, solo se encontraba en las canciones populares.

Seferis ha recurrido a la tradición clásica constantemente: una de sus principales fuentes de inspiración fue *La Odisea*; los trágicos, la tragedia del hombre está presente en toda su producción; los Argonautas, Santorini, ambas referencias con poemas homónimos; Micenas, en *El rey Ásine* y tantos otros mitos griegos que plagan sus páginas. Sentía dolor por el “nostos”, las penurias, el peregrinar de un sitio a otro, penalidades, aventuras, soledad, los compañeros, alusión a personajes, lugares...

¹⁸ *vid.* López Jimeno, 1995

Premios y menciones recibidas:

- 1960 Doctor Honoris Causa por la Universidad de Cambridge
- 1961 Premio Foyle y Premio Guinness a la traducción de “El rey de Asina” de Rex Warner
- 25 octubre 1963 primer griego Premio Nobel de Literatura
- 1964 Doctor Honoris Causa por la Facultad de Filosofía y Letras de Tesalónica
- 1965 Doctor Honoris Causa Universidad de Orford y Universidad de Princeton
- 1966 Miembro de Honor de la American Academy of Arts and Sciences
- 1968 Miembro del Institute for Advanced Studies de Princeton

Libros publicados:

- 1931 Strofi
- 1932 La cisterna
- 1935 Mythistórima
- 1936 Ghymnopedia
- 1940 Cuaderno de ejercicios
- 1940 Diario de abordo I
- 1944 Diario de abordo II
- 1947 Zorzal
- 1948 El rey de Asine
- 1955 Diario de abordo III
- 1964 Poemas
- 1966 Tres poemas secretos

“Dondequiera que vaya me duele Grecia” Y.Seferis

Seferis, Los Argonautas. Contexto histórico.

La pérdida de Esmirna está reciente, (Esmirna cae en 1922 y él escribe el poema en 1935) y con esa pérdida se ha esfumado lo griego que quedaba en Asia Menor y por tanto esa Gran Idea que seguía latente en los corazones de los griegos. Argonautas fueron también aquellos hombres que debieron abandonar cuanto tenían; esas mujeres que embarcaban con sus niños con la incertidumbre de si volverían a ver a sus maridos o hijos mayores; esos abuelos que veían derrumbarse cuanto habían logrado levantar a base de muchísimos esfuerzos, pensando, ¡pobres inocentes!, que sus hijos tendrían una vida mejor que la que habían tenido ellos; argonautas fueron todos y cada uno de los griegos que vieron quemarse la tierra de sus antepasados, que tuvieron que acoger y alimentar a 1.500.000 de personas cuando ya escaseaba para ellos. Y argonautas siguen siendo hoy, cuando piensan en lo que tenían y perdieron, en lo que podrían haber sido y no fueron, en lo que son, pero no querían ser.

En nuestros días, los nuevos argonautas son los ucranianos, obligados a salir de su país quién sabe si para volver o no, u obligados a quedarse y defenderlo, quién sabe si para lograrlo o no. Argonautas son los europeos a los que de una manera u otra les afecta todo esto. Argonautas son todos los que luchan para conseguir algo.

Los antiguos argonautas tuvieron suerte; su meta era el vellocino y pudieron llevárselo, superaron sus pruebas. ¿Qué pasó con los argonautas de Seferis?, ¿con los ucranianos? Los de Seferis no lo consiguieron, veremos los demás si obtienen esa justicia con la que cierra el poema.

Podríamos incluso otorgarle un tono más romántico al asunto: Argonautas somos todos los profesores de Clásicas en nuestra lucha por conseguir condiciones justas para nuestras denostadas asignaturas. Son todos los profesores que deben luchar para que salga el grupo de Griego y su director no decida que es mejor no ofertarlo. Somos todos cuando cruzamos los dedos pensando que así evitaremos que la Cultura Clásica la imparta uno que pasaba por ahí... ¿Conseguiremos nuestro objeto del deseo?

LOS ARGONAUTAS

Poema y análisis

ΑΡΓΟΝΑΥΤΕΣ (Π023)

*Καὶ ψυχὴ
εἰ μέλλει γνῶσεσθαι αὐτήν
εἰς ψυχὴν
αὐτῇ βλεπτέον:*

5

τον ξένο και τον εχθρό τον είδαμε στον καθρέφτη. *
Ήτανε καλά παιδιά οι συντρόφοι, δε φωνάζαν
ούτε από τον κάματο ούτε από τη δίψα ούτε από την παγωνιά,
είχανε το φέρσιμο των δέντρων και των κυμάτων
που δέχονται τον άνεμο και τη βροχή

10

δέχονται τη νύχτα και τον ήλιο
χωρίς ν' αλλάζουν μέσα στην αλλαγή.
Ήτανε καλά παιδιά, μέρες ολόκληρες
ίδρωναν στο κουπί με χαμηλωμένα μάτια
ανασαίνοντας με ρυθμό

15

και το αίμα τους κοκκίνιζε ένα δέρμα υποταγμένο.
Κάποτε τραγούδησαν, με χαμηλωμένα μάτια
όταν περάσαμε το ερημόνησο με τις αραποσυκιές
κατά τη δύση, πέρα από τον κάβο των σκύλων
που γαβγίζουν.

20

Εἰ μέλλει γνῶσεσθαι αὐτήν ἔλεγαν
εἰς ψυχὴν βλεπτέον, ἔλεγαν
και τα κουπιά χτυπούσαν το χρυσάφι του πελάγου
μέσα στο ηλιόγεμα.

Περάσαμε κάβους πολλούς πολλά νησιά τη θάλασσα

25

που φέρνει την άλλη θάλασσα, γλάρους και φώκιες.
Δυστυχισμένες γυναίκες κάποτε με ολολυγμούς
κλαίγανε τα χαμένα τους παιδιά
κι άλλες αγριεμένες γύρευαν το Μεγαλέξαντρο

και δόξες βυθισμένες στα βάθη της Ασίας.

30

Αράξαμε σ' ακρογιαλιές γεμάτες αρώματα νυχτερινά
με κελαηδίσματα πουλιών, νερά που αφήνανε στα χέρια
τη μνήμη μιας μεγάλης ευτυχίας.

Μα δεν τελειώναν τα ταξίδια.

Οι ψυχές τους έγιναν ένα με τα κουπιά και τους σκαρμούς

35

με το σοβαρό πρόσωπο της πλώρης
με τ' αυλάκι του τιμονιού
με το νερό που έσπαζε τη μορφή τους.

Οι σύντροφοι τέλειωσαν με τη σειρά,
με χαμηλωμένα μάτια. Τα κουπιά τους

40

δείχνουν το μέρος που κοιμούνται στ' ακρογιάλι. *

Κανείς δεν τους θυμάται. Δικαιοσύνη¹⁹.

(Yorgos Seferis, 1935)

Y un alma

si quiere conocerse a sí misma

en un alma

ha de mirarse:

al extranjero y al enemigo lo vimos en el espejo.

Eran buenos muchachos los compañeros, no se quejaban

ni de fatiga ni de sed ni de hielo,

tenían el temple de los árboles y las olas

que aceptan los vientos y la lluvia,

¹⁹ Γιώργος Σεφέρης, *Ποιήματα*, Ίκαρος, Αθήνα 1998 (19η έκδ.), p. 46-47 https://www.greek-language.gr/digitalResources/literature/tools/concordance/browse.html?cnd_id=1&text_id=3062

aceptan la noche y el sol

sin mudar en el cambio.

Eran buenos muchachos, días enteros
sudaban en los remos con la vista baja
respirando a compás
y su sangre enrojecía una piel sumisa.

Una vez empezaron a cantar, con la vista baja,
cuando pasamos por la isla yerma de los nopales
a poniente, más allá del cabo de los perros
que ladran.

Si quiere conocerse a sí misma, decían,
en un alma ha de mirarse, decían,
y hendían los remos el oro de la mar
en el ocaso.

Doblamos muchos cabos muchas islas la mar
que a otra mar lleva, gaviotas, focas.

En ocasiones, desdichadas mujeres a gritos
lloraban a los hijos que perdieron
y otras, enloquecidas, buscaban al gran Alejandro
y las glorias hundidas en los abismos de Asia.

Atracamos en playas rebosantes de nocturnas fragancias
de trinos de aves, de aguas que dejaban en las manos
el recuerdo de una felicidad inmensa.

Pero los viajes no acaban.

Sus almas se fundieron con los remos y escálamos

con la grave figura de la proa

con la estela del timón

con el agua que zahería sus rostros.

Fueron muriendo los compañeros uno tras otro,

con la vista baja. Sus remos

señalo el lugar donde yacen en la playa.

Nadie los recuerda. Justicia.

Análisis del poema

- **Incluido en [MYΘΙΣΤΟΡΗΜΑ](#)**

Solo el título de este poema nos indica claramente qué episodio de la Antigüedad va a recrear. La leyenda de los Argonautas nos llega gracias a Apolonio de Rodas, pero, la primera mención literaria del mito se encuentra en el Canto XII de la Odisea, cuando Circe expone a Odiseo los peligros a los que deberá enfrentarse. Uno de esos peligros son las Rocas Errantes: “*Una nave crucera tan solo salvó aquel paraje:/ fue la célebre Argo al volver de la tierra de Eetes;/ ya lanzada a chocar/ con las rocas gigantes/ cuando Hera, que amaba a Jasón/ desvióla al mar libre*”. (Odisea XII, 69-72, Gredos, Trad. José Manuel Pabón). Son muchos los héroes y leyendas que ya entonces se vinculaban a este ciclo.

Los Argonautas eran los compañeros de Jasón que se unieron a él para conseguir el vellocino de oro. Sabemos que eran alrededor de cincuenta.

Entre ellos se incluía el músico Orfeo, encargado de marcar el movimiento de los remos. Contaban entre ellos con adivinos, con Cástor y Pólux (los gemelos hijos de Zeus y Leda), así como otros muchos famosos héroes.

La nave que los conducía se llamaba *Argo*, que significa “rápido”, pero además es el nombre del constructor. El barco fue construido en el puerto de Tesalia, con madera del Pelión, y contó con la ayuda de Atenea, que hizo la proa a la que dio la capacidad de profetizar.

Tras ofrecer un sacrificio a Apolo, el barco zarpó y comenzó su periplo. En Lemnos se unieron a las mujeres, pues estas habían matado a sus maridos. Después en Samotracia, se iniciaron en los misterios del lugar. Luego, en la isla de Cícico, en el Helesponto, les acogieron hospitalariamente. Tras su partida, debieron volver a causa de una tempestad, pero esta vez los habitantes creyeron que eran piratas y comenzó una encarnizada lucha hasta que se dieron cuenta de su error.

Siguieron la costa de Misia, donde fueron recibidos con regalos: allí las ninfas atrajeron con sus cantos al joven Hilas y se ahogó. Heracles y Polifemo se entretuvieron

buscándolo y no subieron al barco, así que los Argonautas se fueron sin ellos. El barco llegó al reino de Ámico, al que mataron, y tuvieron una gran batalla con sus habitantes. A continuación hicieron escala en la costa de Tracia: allí vivía el ciego adivino Fineo, sobre el que recaía una maldición: cada vez que trataba de comer, llegaban las Harpías, tomaban parte de su comida y ensuciaban el resto. Les pidió que les librara de ellas a cambio de informarles sobre su expedición.

Les advirtió sobre la Rocas Azules, las Simplégades: chocaban entre ellas y era un peligro atravesarlas, así que les aconsejó que hicieran pasar primero a una paloma y si esta no lo conseguía, debían abandonar esa empresa. Lo lograron.

Lograron así penetrar en el Ponto Euxino y siguieron hasta el país de los Mariandinos. Por último, tras costear el Cáucaso, llegaron a la Cólquide. Jasón le expuso al rey el encargo que traía y este le dijo que para conseguirlo debía superar unas pruebas.

La primera era poner el yugo a dos toros de pezuñas de bronce que despedían fuego. Medea, la hija del rey, le proporcionó un bálsamo mágico con el que debía untarse a sí mismo y su escudo; eso le haría invulnerable.

El segundo trabajo que debía superar era arar un campo y sembrar los dientes de un dragón. Medea le confesó que de cada uno de esos dientes saldría un guerrero que iría en su contra. Lo que debía hacer era lanzar una piedra y los guerreros se volverían los unos contra los otros a ver cuál de ellos la había lanzado y podría atarlos aprovechando la confusión.

El rey Eetes no cumplió su promesa, pero Jasón, ayudado por Medea, había conseguido el vellocino e intentaba huir acompañado por ella. El rey comenzó su persecución, pero Medea mató y desmembró a su propio hermano pues así su padre perdería tiempo recogiendo las partes del niño. Zeus, muy enfadado por este injusto asesinato, le advirtió, a través de la proa de su barco que tenía cualidades adivinatorias, que debían ser purificados por Circe. Allí Circe, tía de Medea, purificó a Jasón.

La nave siguió su camino. Atravesaron el país de las sirenas y Orfeo cantó una bella canción para que los héroes no se vieran atraídos por su melodía; solo uno llegó a nado hasta ellas, pero Afrodita lo salvó.

Luego la nave pasa por Escila y Caribdis y por las islas errantes antes de llegar al país de los feacios en Corcira. Allí les fue pedido que entregaran a Medea. El rey convino

que, tras examinar a Medea, si esta era virgen aún, sería entregada de vuelta a su padre, pero si ya era esposa de Jasón, permanecería con él. La reina le contó esto a Medea y pusieron el remedio para poder quedarse juntos.

Los Argonautas volvieron a la mar y tras algunos avatares aún, llegaron a Creta. Allí, el gigante Talo guardaba la isla y no dejaba que nadie se acercara, pero, con las artes de Medea, el gigante murió. Al salir de Creta, con ayuda de Febo Apolo, llegaron a una islita de las Espóradas, siguió una parada en Égina y finalmente llegaron a Yolco.



El recorrido de los Argonautas

El poema de Seferis

Y un alma

si quiere conocerse a sí misma

en un alma

ha de mirarse

al extranjero y al enemigo lo vimos en el espejo.

Estas palabras con las que abre el poema, recuerdan, sin duda, a la famosa frase $\gamma\upsilon\omega\theta\iota\ \sigma\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$, *conócete a ti mismo*, que Platón (Atenas/Égina 427 a. C – Atenas 347 a. C)

pone en boca de Sócrates (Atenas, 470 a. C – 399 a. C) en el diálogo que mantiene con Alcibíades (Atenas, 450 a. C – 404 a. C), un joven ignorante que pretendía ser político.

»De eso mismo ya se han dado cuenta algunos de los actuales y de los antiguos, de que laconizar es más bien dedicarse a la sabiduría que a la gimnasia, conociendo que ser capaz de pronunciar tales frases es propio de un hombre perfectamente educado. (343a) Entre éstos estaban Tales de Mileto, Pítaco de Mitilene, Bías de Priene, nuestro Solón, Cleobulo de Lindos y Misón de Quenea, y como séptimo del grupo se nombra al lacedemonio Quilón. Todos ellos eran admiradores y apasionados discípulos de la educación lacedemonia. Puede uno comprender que su sabiduría era de ese tipo, al recordar las breves frases dichas por cada uno, que ellos, de común acuerdo, como principio de la sabiduría dedicaron ben inscripción a Apolo en su templo de Delfos, grabando lo que todo el mundo repite: “Conócete a ti mismo” y “De nada demasiado”.

Platón, Protágoras, 343a, trad. Julio Calonge Ruiz, Emilio Lledó y Carlos García Gual, ed. Gredos.

τοῦτο οὖν αὐτὸ καὶ τῶν νῦν εἰσὶν οἱ κατανενοήκασι καὶ τῶν πάλαι, ὅτι τὸ λακωνίζειν πολὺ μᾶλλον ἐστὶν φιλοσοφεῖν ἢ φιλογυμναστεῖν, εἰδότες ὅτι τοιαῦτα οἷόν τ' εἶναι ῥήματα φθέγγεσθαι [343a] τελέως πεπαιδευμένου ἐστὶν ἀνθρώπου. τούτων ἦν καὶ Θαλῆς ὁ Μιλήσιος καὶ Πιπτακὸς ὁ Μυτιληναῖος καὶ Βίας ὁ Πριηνεὺς καὶ Σόλων ὁ ἡμέτερος καὶ Κλεόβουλος ὁ Λίνδιος καὶ Μύσων ὁ Χηνεὺς, καὶ ἔβδομος ἐν τούτοις ἐλέγετο Λακεδαιμόνιος Χίλων. οὗτοι πάντες ζηλωταὶ καὶ ἐρασταὶ καὶ μαθηταὶ ἦσαν τῆς Λακεδαιμονίων παιδείας, καὶ καταμάθοι ἂν τις αὐτῶν τὴν σοφίαν τοιαύτην οὔσαν, ῥήματα βραχέα ἀξιομνημόνευτα ἐκάστω εἰρημένα: οὗτοι καὶ κοινῇ συνελθόντες [343b] ἀπαρχὴν τῆς σοφίας ἀνέθεσαν τῷ Ἀπόλλωνι εἰς τὸν νεῶν τὸν ἐν Δελφοῖς, γράψαντες ταῦτα ἃ δὴ πάντες ὑμνοῦσιν, γνῶθι σαυτὸν καὶ μηδὲν ἄγαν.

Plato. Platonis Opera, ed. John Burnet. Oxford University Press. 1903.

Cuando Sócrates se dirige con ella al joven Alcibíades, quiere transmitirle que para poder mandar y tener un orden sobre el pueblo, el hombre primero tiene que gobernarse a sí mismo, conocerse bien.

Otra interpretación de la frase viene dada en relación con la sabiduría: el autoconocimiento como paso previo al conocimiento para poder ir escalando en los distintos niveles de sabiduría, llegando incluso al plano profético.

En otro orden de cosas, con el último verso “*al extranjero y al enemigo lo vimos en el espejo*”, se refiere a nosotros mismos. ¿Qué vemos cuando nos miramos en un espejo? Nos vemos a nosotros mismos, podemos llegar a ser nuestro propio enemigo, podemos mirarnos y no reconocernos, como si viéramos a otra persona, a un extranjero, a alguien que ha usurpado nuestro lugar. Esto tendría mucho sentido si lo relacionamos con la caída de Esmirna.

Habla en tercera persona, describiendo a sus compañeros, a aquellos que lo acompañaron fielmente durante las travesías; primero hacia Troya, después en los múltiples avatares de la vuelta, hasta llegar al fin a su querida Ítaca, a casa. O, podría ser Jasón, igualmente refiriéndose a sus compañeros de aventuras; también a él le siguieron con fe y le ayudaron en su empresa. Solo hay momento en el que el narrador se incluye: “*doblamos muchos cabos...*”.

Cuando pasamos por la isla yerma de los nopales

a poniente, más allá del cabo de los perros

que ladran

La isla yerma de los nopales a poniente podría hacer referencia al islote en el que vivía el gigante Polifemo.

¹¹⁶ »Delante del puerto, no muy cercana ni a gran distancia tampoco de la región de los Ciclopes, hay una isleta poblada de bosque, con una infinidad de cabras monteses, pues no las ahuyenta el paso de hombre alguno ni van allá los cazadores, que se fatigan recorriendo las selvas en las cumbres de las montañas. No se ven en ella ni rebaños ni labradíos, sino que el terreno está siempre sin sembrar y sin arar, carece de hombres, y cría bastantes cabras. Pues los Ciclopes no tienen naves de rojas proas, ni cuentan con artifices que se las construyan de muchos bancos—como las que transportan mercancías a distintas poblaciones en los frecuentes viajes que los hombres efectúan por mar, yendo los unos a encontrar a los otros, — las cuales hubieran podido hacer que fuese muy poblada aquella isla, que no es mala y daría a su tiempo frutos de toda especie, porque tiene junto al espumoso mar prados húmedos y tiernos y allí la vid jamás se perdiera. La parte interior es llana y labradera; y podrían segarse en la estación oportuna, mieses altísimas por ser el suelo muy pingüe. Posee la isla un cómodo puerto, donde no se requieren amarras, ni es preciso echar áncoras, ni atar cuerdas; pues, en abordando allí, se está a salvo cuanto se quiere, hasta que el ánimo de los marineros les incita a partir y el viento sopla. En lo alto del puerto mana una fuente de agua límpida, debajo de una cueva a cuyo alrededor han crecido álamos. Allá, pues, nos llevaron las naves y algún dios debió de guiarnos en aquella noche oscura en la que nada distinguíamos, pues la niebla era copiosa alrededor de los bajeles y la luna no brillaba en el cielo, que cubrían los nubarrones. Nadie vio con sus ojos la isla ni las ingentes olas que se quebraban en la tierra, hasta que las naves de muchos bancos hubieron abordado. Entonces amainamos todas las velas, saltamos a la orilla del mar y, entregándonos al sueño, aguardamos que apareciera la divinal Aurora.

νῆσος ἔπειτα λάχεια παρέκ λιμένος τετάνυσται,
 γαίης Κυκλώπων οὔτε σχεδὸν οὔτ' ἀποτηλοῦ,
 ὑλήεσσ'· ἐν δ' αἴγες ἀπειρέσιαι γεγάασιν
 ἄγριαι· οὐ μὲν γὰρ πάτος ἀνθρώπων ἀπερύκει,
 οὐδέ μιν εἰσοιχνεῦσι κυνηγέται, οἳ τε καθ' ὕλην [120](#)
 ἄλγεια πάσχουσιν κορυφὰς ὀρέων ἐφέποντες.
 οὔτ' ἄρα ποιμήνησιν καταΐσχεται οὔτ' ἀρότοισιν,
 ἀλλ' ἢ γ' ἄσπαρτος καὶ ἀνήροτος ἤματα πάντα
 ἀνδρῶν χηρεύει, βόσκει δέ τε μηκάδας αἴγας.
 οὐ γὰρ Κυκλώπεσσι νέες πάρα μιλοπάρηοι, [125](#)
 οὐδ' ἄνδρες νηῶν ἐνι τέκτονες, οἳ κε κάμοιεν
 νῆας εὐσσέλμους, αἳ κεν τελέοιεν ἕκαστα
 ἄστε' ἐπ' ἀνθρώπων ἰκνεύμεναι, οἷά τε πολλὰ
 ἄνδρες ἐπ' ἀλλήλους νηυσὶν περώσει θάλασσαν·
 οἳ κέ σφιν καὶ νῆσον εὐκτιμένην ἐκάμοντο. [130](#)
 οὐ μὲν γὰρ τι κακὴ γε, φέροι δέ κεν ὄρια πάντα·
 ἐν μὲν γὰρ λειμῶνες ἀλὸς πολιοῖο παρ' ὄχθας
 ὕδρηλοὶ μαλακοί· μάλα κ' ἄφθιτοὶ ἄμπελοι εἶεν·
 ἐν δ' ἄροσις λείη· μάλα κεν βαθὺ λήϊον αἰεὶ
 εἰς ὥρας ἀμόφεν, ἐπεὶ μάλα πῖαρ ὑπ' οὔδας. [135](#)
 ἐν δὲ λιμῆν εὐορμος, ἴν' οὐ χρεὼ πείσματός ἐστιν,
 οὔτ' εὐνὰς βαλέειν οὔτε πρυμνήσι' ἀνάψαι,
 ἀλλ' ἐπικέλσαντας μεῖναι χρόνον, εἰς ὃ κε ναυτέων
 θυμὸς ἐποτρύνη καὶ ἐπιπνεύσωσιν ἀῆται.
 αὐτὰρ ἐπὶ κρατὸς λιμένος ῥέει ἀγλαὸν ὕδωρ, [140](#)
 κρήνη ὑπὸ σπείους· περὶ δ' αἴγειροι πεφύασιν.
 ἔνθα κατεπλέομεν, καὶ τις θεὸς ἠγεμόνευε
 νύκτα δι' ὀρφναίην, οὐδὲ προῦφαίνετ' ἰδέσθαι·
 ἀῆρ γὰρ περὶ νηυσὶ βαθεῖ' ἦν, οὐδὲ σελήνη
 οὐρανόθεν προῦφαινε, κατείχετο δὲ νεφέεσσιν. [145](#)
 ἔνθ' οὐ τις τὴν νῆσον ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν,
 οὔτ' οὐκ κύματα μακρὰ κυλινδόμενα προτὶ χέρσον
 εἰσίδομεν, πρὶν νῆας εὐσσέλμους ἐπικέλσαι.
 κελσάσῃσι δὲ νηυσὶ καθείλομεν ἰστία πάντα,
 ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης· [150](#)
 ἔνθα δ' ἀποβρίζαντες ἐμείναμεν Ἥῳ δῖαν.

Polifemo es el más salvaje de todos los cíclopes. Es hijo de Poseidón y la ninfa Toosa y vive en una cueva. Odiseo y algunos de sus compañeros, fueron pillados por él en su cueva; devoró a algunos de ellos y a Odiseo le dijo que sería el último. Le había dado a beber vino puro para aturdirlo y que se quedara dormido. Prepararon una estaca para

clavársela en el ojo y así ciego como estaría, él mismo apartaría la roca de la puerta de su cueva y ellos escaparían atados a la barriga de sus ovejas.



<http://siroco-encuentrosyamistad.blogspot.com/2021/01/la-odisea-de-homero-en-el-arte-de-la.html>

Por otra parte, *el cabo de los perros que ladran* se refiere con seguridad a Escila²⁰ situado en el estrecho de Mesina.

⁷³ »Al lado opuesto hay dos escollos. El uno alcanza al anchuroso cielo con su pico agudo, coronado por el pardo nubarrón que jamás le abandona; de suerte que la cima no aparece despejada nunca, ni siquiera en verano, ni en otoño. Ningún hombre mortal, aunque tuviese veinte manos e igual número de pies, podría subir al tal escollo ni bajar del mismo, pues la roca es tan lisa que parece pulimentada. En medio del escollo hay un antro sombrío que mira al ocaso, hacia el Érebo, y a él enderezaréis el rumbo de la cóncava nave, preclaro Ulises. Ni un hombre joven, que disparara el arco desde la cóncava nave, podría llegar con sus tiros a la profunda cueva. Allí mora Escila, que aúlla terriblemente, con voz semejante a la de una perra recién nacida, y es un monstruo perverso a quien nadie se alegrará de ver, aunque fuese un dios el que con ella se encontrase. Tiene doce pies, todos deformes, y seis cuellos larguísimos, cada cual con una horrible cabeza en cuya boca hay tres filas de abundantes y apretados dientes, llenos de negra muerte. Está sumida hasta la mitad del cuerpo en la honda gruta, saca las cabezas fuera de aquel horrendo bártro y, registrando alrededor del escollo, pesca delfines, perros de mar, y también, si puede cogerlo, alguno de los monstruos mayores que cría en cantidad inmensa la ruidosa Anfitrite. Por allí jamás pasó una embarcación cuyos marineros pudieran gloriarse de haber escapado indemnes; pues Escila les arrebató con sus cabezas sendos hombres de la nave de azulada proa.

(Odisea Canto XII, 73 y siguientes. Colección Austral, Espasa Calpe, 2010. Trad. Luis Segalá y Estaella)

οἱ δὲ δῶυ σκόπελοι ὁ μὲν οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει
ὄξειη κορυφῆ, νεφέλη δέ μιν ἀμφιβέβηκε
κυανέη· τὸ μὲν οὐ ποτ' ἔρωεῖ, οὐδέ ποτ' αἴθρη 75
κείνου ἔχει κορυφὴν οὐτ' ἐν θέρει οὐτ' ἐν ὀπώρη·

²⁰ Era una hermosa ninfa de la que se enamoró el dios marino Glauco. Este, desesperado porque no le hacía caso, pidió ayuda a la maga Circe. Circe, que estaba enamorada de Glauco, sintió una envidia tal que le preparó un brebaje en las aguas donde solía bañarse. Pero, tan pronto como la ninfa entró en el agua, se transformó en un terrible monstruo.

οὐδέ κεν ἀμβαίη βροτὸς ἀνήρ οὐδ' ἐπιβαίη,
οὐδ' εἴ οἱ χεῖρές γε εἰκοσι καὶ πόδες εἶεν·
πέτρη γὰρ λῖς ἐστι, περιζέστη εἵκυϊα.
μέσσω δ' ἐν σκοπέλω ἐστὶ σπέος ἠεροειδές, 80
πρὸς ζόφον εἰς Ἑρεβος τετραμμένον, ἧ̃ περ ἂν ὑμεῖς
νῆα παρὰ γλαφυρὴν ἰθύνετε, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.
οὐδέ κεν ἐκ νηὸς γλαφυρῆς αἰζήϊος ἀνήρ
τόξω οἴστεύσας κοῖλον σπέος εἰσαφίκοιτο.
ἔνθα δ' ἐνὶ Σκύλλῃ ναίει δεινὸν λελακυῖα. 85
τῆς ἧ̃ τοι φωνὴ μὲν ὄση σκύλακος νεογιλλῆς
γίνεται, αὐτὴ δ' αὖτε πέλωρ κακόν· οὐδέ κέ τις μιν
γηθήσειεν ἰδὼν, οὐδ' εἰ θεὸς ἀντιάσειε.
τῆς ἧ̃ τοι πόδες εἰσὶ δωδέκα πάντες ἄωροι,
ἔξ δέ τέ οἱ δειραὶ περιμήκεες, ἐν δὲ ἐκάστη 90
σμερδαλέῃ κεφαλῇ, ἐν δὲ τρίστοιχοι ὀδόντες,
πυκνοὶ καὶ θαμέες, πλεῖοι μέλανος θανάτιο.
μέσση μὲν τε κατὰ σπείους κοῖλοιο δέδυκεν,
ἔξω δ' ἐξίσχει κεφαλὰς δεινοῖο βερέθρου·
αὐτοῦ δ' ἰχθυάα, σκόπελον περιμαιοῦσα, 95
δελφῖνάς τε κύνας τε καὶ εἴ ποθι μείζον ἔλῃσι
κῆτος, ἃ μυρία βόσκει ἀγαστονος Ἀμφιτρίτη.
τῇ δ' οὐ πώ ποτε ναῦται ἀκήριοι εὐχετόωνται
παρφυγέειν σὺν νηϊ· φέρει δέ τε κρατὶ ἐκάστω
φῶτ' ἐξαρπάξασα νεὸς κυανοπρώροιο.

Homer. *Odyssey, Volume I: Books 1-12*. Translated by A. T. Murray. Revised by George E. Dimock. Loeb Classical Library 104. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1919.
págs 310- 312



<https://www.mymind.gr/%ce%b7-%ce%b3%ce%b5%cf%89%ce%b3%cf%81%ce%b1%cf%86%ce%af%ce%b1-%cf%84%ce%b7%cf%82-%ce%bf%ce%b4%cf%8d%cf%83%cf%83%ce%b5%ce%b9%ce%b1%cf%82/>

Por supuesto también Apolonio de Rodas (Alejandría 295 a. C – Rodas 215 a. C) hace mención de Escila en sus *Argonáuticas*:

Mas no los dejes, en su ignorancia, introducirse en Caribdis, no sea que a todos se los lleve devorándolos, ni pasar junto al odioso refugio de Escila, —la funesta Escila de Ausonia, a quien alumbró para Forco la noctívaga Hécate, a la que llaman Crateis—, no sea que lanzándose con sus horribles fauces destruya a los mejores héroes. Al contrario, mantén la nave allí donde haya, aunque angosta, una salida de la perdición.

(Apolonio de Rodas, *Argonáuticas*, libro IV, 825-832. Trad. Mariano Valverde Sánchez, ed. Gredos)

μηδὲ σύγ' ἠὲ Χάρυβδιν ἀμηχανέοντας ἐάσης [825](#)
ἔσβαλέειν, μὴ πάντας ἀναβρόξασα φέρησιν,
ἠὲ παρὰ Σκύλλης στυγερόν κευθμῶνα νέεσθαι,
Σκύλλης Αὐσονίης ὀλοόφρονος, ἦν τέκε Φόρκει
νυκτιπόλος Ἑκάτη, τήν τε κλείουσι Κράταιιν,
μὴ πως σμερδαλέησιν ἐπαίξασα γένυσσιν [830](#)
λεκτοῦς ἠρώων δηλήσεται. ἀλλ' ἔχε νῆα
κεῖσ', ὅθι περ τυτθὴ γε παραίβασις ἔσσειτ' ὀλέθρου

Apolloni Rhodii, *Argonautica*. Oxford

En Apolodoro (Atenas 180 a. C – Pérgamo 119 a. C):



<https://www.biografias.es/famosos/apolodoro-el-gramatico.html>

Seguidamente llegó a los dos caminos. A un lado estaban las rocas Planctas y al otro dos enormes escollos [175]; en uno de ellos estaba Escila, hija de Crateide y Trieno o Forco, que tenía rostro y pecho de mujer; de sus costados salían seis cabezas y doce patas de perro [176].

(Apolodoro de Rodas, Biblioteca, Epitome, 7, 20, trad. Margarita Rodríguez de Sepúlveda, ed. Gredos, pág. 244)

Επ. 7, 20 μετὰ δὲ τοῦτο παραγίνεται ἐπὶ δισσὰς ὁδοῦς. ἔνθεν μὲν ἦσαν αἱ Πλαγκταὶ πέτραι, ἔνθεν δὲ ὑπερμεγέθεις σκόπελοι δύο. ἦν δὲ ἐν μὲν θατέρῳ Σκύλλα, Κραταιίδος θυγάτηρ καὶ † Τριήνου ἢ Φόρκου, πρόσωπον ἔχουσα καὶ στέρνα γυναικός, ἐκ λαγόνων δὲ κεφαλὰς ἕξ καὶ δώδεκα πόδας κυνῶν.

Apollodorus, The Library, Volume II. Loeb Classical Library, pág. 292

Virgilio (70 a. C – Brindisi 19 a. C)



<https://mihistoriauniversal.com/biografia/virgilio>

«¿Por qué he de referirme a cómo evocó él la Escila de Niso, que según la fama le atribuye, ceñidas sus blancas ingles de monstruos ladradores, zarandeo las naves de Duliquio, y en lo profundo del abismo, ¡ay!, despedazó con sus perros marinos a los asustados marineros; o de qué manera recordó los miembros de Tereo transformados, qué banquetes y presentes, cuáles le dispuso Filomela, por qué caminos ella se dirigió al desierto y cómo antes, la desventurada, con sus alas revoloteó sobre su casa?»

(Virgilio, Bucólicas, VI, 74, trad. Tomás de la Ascensión Recio García y Arturo Soler Ruíz, ed. Gredos)

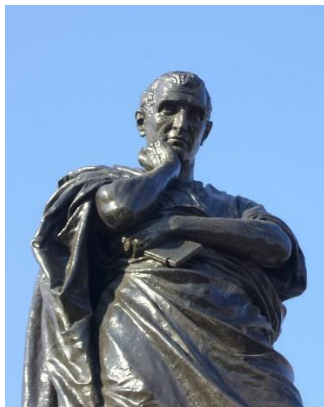
Quid loquar aut Scyllam Nisi, quam fama secuta est

candida succinctam latrantibus inguina monstribus 75

Dulichias uexasse rates, et gurgite in alto,
a, timidos nautas canibus lacerasse marinis,
aut ut mutatos Terei narrauerit artus,
quas illi Philomela dapes, quae dona pararit,
quo cursu deserta petiuerit, et quibus ante 80
infelix sua tecta super uolitauerit alis?

Virgil. *Eclogues. Georgics. Aeneid: Books 1-6*. Translated by H. Rushton Fairclough. Revised by G. P. Goold. Loeb Classical Library 63. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1916. Pág. 46.

También el poeta Ovidio (43 a. C – 17 d. C) hace referencia a ella. En sus *Metamorfosis* recoge relatos mitológicos del mundo griego adaptados a la cultura latina.



<https://wmagazin.com/tetralogia-ovidio-trascendencia-de-su-obra-inspirador-de-las-artes-e-influyente-en-la-literatura-universal/>

¿Y qué decir de no sé qué montes que se dice que en medio
de las ondas atacan, y, de las naves enemiga, Caribdis,
que ahora sorbe el estrecho, ahora lo devuelve, y, ceñida de salvajes
perros, de una Escila rapaz, que en el profundo siciliano ladra? 65

(Ovidio, *Las Metamorfosis (Metamorphoseon)*, Libro VII, 62-65, trad. de Ana Pérez Vega, 3ª ed., 2008, obra completa)

quid, quod nescio qui mediis concurrere in undis
dicuntur montes ratibusque inimica Charybdis
nunc sorbere fretum, nunc reddere, cinctaque saevis
Scylla rapax canibus Siculo latrare profundo?

Escila el costado derecho, el izquierdo la irrequieta Caribdis 730

estraga. Devora ésta arrebatándolas, y las vuelve a vomitar, las quillas.

Aquella de fieros perros se ciñe su negro vientre

aunque rostro de virgen muestra y, si no todos los vates

inventados nos han dejado, en algún tiempo también virgen era. (Libro XIII, 730-734,

ídem)

infestat; vorat haec raptas revomitque carinas,

illa feris atram canibus succingitur alvum,

virginis ora gerens, et, si non omnia vates

ficta reliquerunt, aliquo quoque tempore virgo.

(Ídem)

Pequeño había un abismo, enseñado en curvos arcos,

grato descanso de Escila, adonde ella se retiraba del hervor

del mar y del cielo, cuando muchísimo en mitad de su orbe

el sol era y mínimas desde su vértice hiciera las sombras.

Éste la diosa previamente lo malogra, y con venenos hacedores de portentos 55

lo inquina. Aquí, exprimidos líquidos de una raíz dañosa

asperja, y, oscuro, del rodeo de sus palabras nuevas,

en tres novenas la canción largamente murmura con su mágica boca.

Escila llegó y hasta el vientre en su mitad había descendido,

cuando desfigurarse sus ingles merced a monstruos que ladraban 60

contempló y, al principio, creyendo que no aquellas

de su cuerpo eran partes, rehúye y espanta y teme

las bocas protervas de los perros, pero a los que huye consigo arrastra a una,

y el cuerpo buscando de sus muslos, y piernas, y pies,

cerbéros belfos en vez de las partes aquellas encuentra: y se yergue por la rabia

de los perros, y esas espaldas de las fieras,

sometidas a sus ingles trucas y a su útero perviviente, contiene.

(Libro XIV, 51-67. Ídem)

parvus erat gurges, curvos sinuatus in arcus grata quies Scyllae: quo se referebat

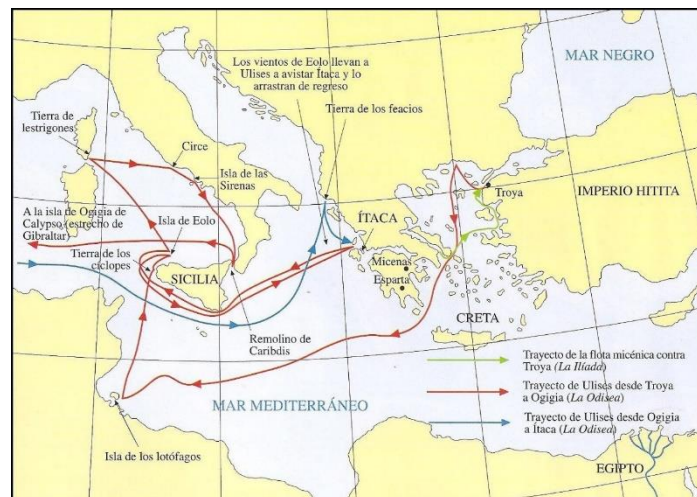
ab aestu

et maris et caeli, medio cum plurimus orbe
sol erat et minimas a vertice fecerat um hunc dea praeuitiat portentificisque
venenis inquinat; hic pressos latices radice nocent
spargit et obscurum verborum ambage novoru ter noviens carmen magico
demurmurat ore.

Scylla venit mediaque tenuis descenderat alvo,
cum sua foedari latrantibus inguina monstris
adspicit ac primo credens non corporis illa
esse sui partes, refugitque abigitque timetque
ora proterva canum, sed quos fugit, attrahit una
et corpus quaerens femorum crurumque pedumque
Cerberos rictus pro partibus invenit illis:
statque canum rabie subiectaque terga ferarum
inguinibus truncis uteroque exstante coerctet.

(ídem.)

“la mar que a otra mar lleva”



<http://historiaaqui-ahora.blogspot.com/2014/10/aqui-les-dejo-las-paginas-del-libro.html>

Aquí se puede hacer una doble interpretación:

*“En ocasiones, desdichadas mujeres a gritos
lloraban a los hijos que perdieron
y otras, enloquecidas, buscaban al gran Alejandro
y las glorias hundidas en los abismos del Asia.”*

“En ocasiones, desdichadas mujeres a gritos/ lloraban a los hijos que perdieron...” estamos ante una alusión a las mujeres troyanas al final de la guerra, cuando ya está todo perdido. Eurípides (Salamina 480 a. C – Pella 406 a. C) supo recoger como nadie en sus *Troyanas* ese dolor de las mujeres que habían perdido padres, maridos, hijos; esas mujeres que pasaban a ser esclavas y serían llevadas quién sabe dónde.

Tomemos ahora la estrofa entera para la segunda interpretación. Las mujeres esta vez son las esmírneas como las troyanas de la Antigüedad, se lamentan también por la pérdida de los suyos. Pero dan un paso más: se lamentan de la pérdida de la grandeza que tuvieron un día, del esplendor que el helenismo vivió bajo el mando de Alejandro Magno (Pela 356 a. C – Babilonia 323 a. C) y sus conquistas. Pero el helenismo de Asia se pierde, desaparece y ya no queda esperanza para la Gran Idea.

A continuación, se observa la ruta de las conquistas de Alejandro. Como puede apreciarse, llega hasta los confines (profundidades) de Asia.



<https://historiauniversalworld.wordpress.com/2018/08/12/alejandro-magno/>

*Atracamos en playas rebosantes de nocturnas fragancias
de trinos de aves, de aguas que dejaban en las manos
el recuerdo de una felicidad inmensa.*

Sin lugar a dudas, Seferis toma elementos de Cavafis (Alejandría 1863 – Alejandría 1933), autor al que admiró profundamente y del que se vio influenciado de una manera clara. Estos versos nos recuerdan a los aparecidos en el archiconocido poema *Ítaca*:

*Detente en los emporios de Fenicia
y hazte con hermosas mercancías,
nácar y coral, ámbar y ébano
y toda suerte de perfumes sensuales...*

Pero los viajes no acaban. Se refiere al retorno de Odiseo y también a la llegada a Ítaca de Cavafis, y a los viajes continuos del propio Seferis.

La última estrofa se puede relacionar tanto con la *Odisea* como con los *Argonautas*: a lo largo del camino se han ido quedando los compañeros de expedición, en los periplos por las distintas tierras y quizás por eso no merecen ser recordados, quizás es una cuestión de justicia ¿divina? que no hayan quedado en la memoria de los posteriores. Como tantos y tantos héroes anónimos en nuestras diferentes luchas, en las guerras de todos los tiempos.

Por otra parte, el verso “*con la grave figura de la proa*” hace referencia a la proa de la nave de los *Argonautas*: el barco había sido construido por Argo pero Atenea había aportado la proa y tenía la capacidad de vaticinar.

LÉXICO

Figuras retóricas

Las figuras retóricas son los mecanismos no convencionales que tiene la lengua para otorgar a las palabras expresividad y/o belleza, esperando una reacción por parte del receptor o lector de las mismas. (Funciones expresiva y conativa de la lengua)

Aunque son típicas el discurso literario, esa manera de expresión es usada frecuentemente en la lengua hablada.

Anáfora: se utiliza para referirse a algo que ya se ha dicho. Se usa muy frecuentemente porque podemos con ella evitar reiteraciones.

ἀνα-φορέω > hacia arriba+llevar = sacar

Y un alma

si quiere conocerse a sí misma

al extranjero y al enemigo lo vimos en el espejo

Asíndeton: omite conjunciones y nexos a fin de agilizar y dar mayor fluidez al texto.

α-συν-δέω > a-con-atar/unir = sin unión

que a otra mar lleva, gaviotas, focas

Elipsis: evita la repetición innecesaria de términos, con el objetivo de construir oraciones más breves.

λείπω/ἐλλείπω = faltar, carecer

ἔλλειψις, εως = falta, carencia

eran buenos muchachos

sudaban en los remos

una vez empezaron a cantar

cuando pasamos por la isla

hendían los remos

doblamos muchos cabos

señalo el lugar donde yacen en la playa

Epíteto: adjetivo, innecesarios a priori, para atribuirle cualidades al sustantivo al que acompaña. Añade belleza y fue muy usado en la Antigüedad para acompañar el nombre de divinidades o héroes.

ἐπί + θετός › sobre+puesto/agregado = sobrepuesto

gran Alejandro

Etopeya: se usa para describir la personalidad de alguien, sus características internas.

ἠθος+ποιέω › moralidad + hacer = conformar la moral, la personalidad

buenos muchachos

desdichadas mujeres

Hipérbaton: se altera el orden convencional de las palabras por razones expresivas.

En el caso de la poesía puede ser para ajustarse a la métrica.

ὑπερ+βαίνω › por encima+pasar = pasar por encima, dejar de lado

eran buenos muchachos los compañeros

fueron muriendo los compañeros

Metáfora: es la relación de semejanza que se establece entre dos ideas o imágenes.

Recurre al uso figurado del lenguaje, se refiere a algo sin nombrarlo específicamente.

μετά+φέρω › más allá+traer, cambiar = trasladar

la isla yerma de los nopales

el cabo de los perros

Paradoja: uso de expresiones, ideas, conceptos... donde hay una supuesta contradicción que, en el fondo, esconde una gran verdad.

δοκέω = pensar, opinar

παρα+δοκέω › alrededor de+pensar/opinar = sobre lo extraordinario/singular

el recuerdo de una felicidad inmensa

Polisíndeton: uso abusivo de nexos o conectares que relentizan el ritmo del discurso.

πολύ+συν/ δέω › mucho+con+unir = unir con muchas maneras

ni de fatiga ni de sed ni de hielo

Prosopopeya: se atribuyen cualidades propias de un ser racional o animado, a otro inanimado.

πρόσωπο+ποιέω › rostro/persona+hacer = actuar como una persona

la grave figura de la proa

¿DE DÓNDE VIENE EL GRIEGO MODERNO?

**Algunas nociones sobre la pronunciación y la
flexión nominal**

El griego es la lengua indoeuropea con la mayor historia documentada puesto que cuenta con más de 3400 años de evidencia escrita. El griego moderno es la continuación de la *koiné*, basada en el dialecto ático de la Antigüedad Clásica, que logró imponerse al resto de dialectos. El mayor cambio en la lengua griega es este paso de los dialectos antiguos a una lengua común exportada por Alejandro Magno a todos los confines de su imperio.

La *koiné* era la lengua a la que se tradujo el Antiguo Testamento y en la que se escribió el Nuevo, la que usaban los gobernadores, los mercaderes, los filósofos, los escritores más famosos de la época helenística y romana, pues, los romanos también hablaban y la escribían en la zona oriental del Imperio. Era la lengua de la ciencia y la filosofía, la de Heliodoro, Plutarco...

Entre esa *koiné* y el griego moderno, hay varios siglos de transición, que podemos denominar “griego medieval”. Durante el periodo Bizantino, que terminó con la caída de Constantinopla el año 1453, y la dominación turca, en la lengua y la literatura griegas existió una diglosia. Hasta 1880 los comerciantes que vivían en las colonias fuera de Grecia poseían unos usos lingüísticos y culturales tremendamente influidos por la antigua Atenas.

Pero ya durante el Imperio Bizantino la lengua siguió evolucionando, al margen de la literatura y lengua oficiales.

En tantos siglos, el Imperio conoció épocas de esplendor, pero también épocas terribles. Tras su caída, los griegos estuvieron sometidos hasta 1821, año de su Independencia.

En el s. XIX, tras conseguir su ansiada independencia, la nueva nación no tenía una lengua uniforme, sino una diglosia muy marcada:

- **Katharévusa** › arcaizante, modelo griego clásico, lengua de la administración
- **Demótico** › lengua hablada, popular, lengua de la poesía

Escritores y profesores debatieron sobre la sistematización de la lengua popular. Aquellos que estaban a favor de la expansión de la lengua popular, el *demótico*, crearon una gramática y produjeron obras que trataban de las conquistas, vida y costumbres del pueblo. Por otra parte, nos encontramos con los puristas, defensores de la *katharévusa*:

promovieron una lengua elegante y artificial, basada en el griego clásico y alejada del habla del pueblo.

En 1976 se resolvió el tema de la diglosia al declararse el *demótico* lengua oficial de Grecia. El griego es la única lengua oficial en Grecia, así como en la parte no ocupada²¹ de Chipre. Hay comunidades de habla griega en Australia, Alemania, EE. UU., Canadá y Gran Bretaña.



Tomada de: <https://msur.es/griego/>



Tomada de : <https://recortesdeorientemedio.com/chipre/>

²¹ El 38% de la isla está ocupada por Turquía desde 1974; esa llamada Chipre del norte, no está reconocida internacionalmente.

Algunas diferencias gramaticales entre el griego clásico y el actual

- En la morfología nominal, desaparecieron el número dual y el caso dativo.
- Respecto a la morfología verbal, se eliminaron los modos optativo e infinitivo y varios tipos de participio, sustituidos por perífrasis con verbos auxiliares. Por ejemplo, el verbo griego distingue la categoría de aspectos con una forma continua (creada a partir del presente) y otra instantánea (creada a partir del aoristo). Así, encontramos dos tipos de futuro y de subjuntivo:

Puntual Θα τον δω > lo veré (una vez)

Continuo o durativo Θα τον βλέπω > lo veré (continuamente)

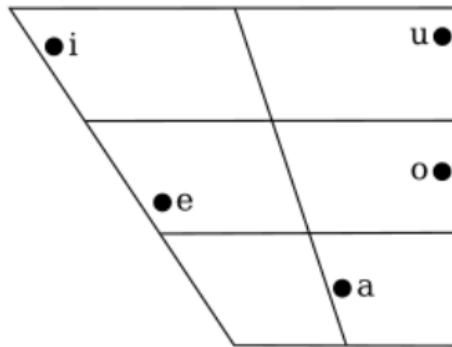
- En cuanto al léxico, el griego moderno incluye palabras de orígenes variados, que reflejan los avatares del helenismo y los contactos de otros pueblos y otras lenguas. Principalmente, los préstamos son de origen turco, francés e italiano. La lengua griega tiene gran facilidad para combinar y componer palabras: el purista evita el uso de palabras procedentes de otra lengua y cuando necesita nuevos términos, los heleniza.
- El acento musical desapareció, sustituido por el acento de intensidad de manera exclusiva en las tres últimas sílabas de la palabra. El énfasis se indicaba ortográficamente por un único signo: el agudo.
- Se pierde la diferencia de cantidad en las vocales.

El griego actual es resultado de una larga evolución, desde la *koiné* y la lengua medieval, pero con una clara continuidad hasta nuestros días.

Algunas anotaciones sobre la pronunciación en griego moderno

El número y nombre de los fonemas es similar al del jónico-ático clásico.

El sistema vocálico se reduce a cinco fonemas.



Por los cambios fonéticos, a un mismo sonido pueden corresponder más de una grafía:

- /a/ representado por α
- /e/ representado por ε, αι
- /i/ representado por ι, η, υ, ει, οι
- /o/ representado por ο, ω
- /u/ representado por ου

Todas las palabras polisilábicas (y alguna monosilábica cuando se trata de distinguir significados), llevan acento gráfico, que coincide con el prosódico, que puede recaer en la última, penúltima o antepenúltima sílaba. La tilde se omite en las mayúsculas. El griego moderno, por tanto, ha simplificado los tres acentos antiguos a uno solo, el agudo. También los espíritus gráficos del griego antiguo han desaparecido, junto con la aspiración inicial.

Cambios fonéticos en las consonantes:

- β, γ, δ representaban, en ático, oclusivas sonoras /b, d, g/, que en la *koiné* fricataron /v, γ, ð/ (βόδι, γάτο, δάχτυλο)
- ζ en griego antiguo [dz], en *koiné*, simplemente [z] (ζώα)
- αυ [av] [af] (αυγό, αυτί)
- ευ [ev] [ef] (ευζωία, εύκολο)
 - /v/ cuando el siguiente sonido es sonoro (vocal, β, γ, δ, ζ, λ, ρ, μ, ν)
 - /f/ cuando el siguiente sonido es sordo (κ, π, τ, φ, θ, χ, σ, ω, ξ, ψ)

Dígrafos:

- μπ /b/ inicio de palabra, [mb] en posición media (μπασκέτα/ομπρέλα)
- ντ /d/ inicio de palabra, [nd] en posición media (ντίσκο/άντρας)
- γκ /g/ inicio de palabra, [ŋg] en posición media (γκαράζ/καγκουρό)
- γγ [ŋg] ante /e, i/ (άγγελος)
- τς [ts] (τσίσσα)
- τζ [dz] (τζάκι)

La flexión nominal en griego moderno

La flexión nominal en griego moderno, no presenta grandes diferencias en relación con el griego clásico. En líneas generales, se simplificó desde la *koiné*.

Los sustantivos **MASCULINOS** pueden presentar el nominativo en -ος, -ας, -ης

-ος temáticos, son los más frecuentes. Las desinencias son las mismas que las del Griego Clásico, a excepción del acusativo que será -ο en lugar de -ον

φίλος acentuación siempre llana:

φίλος	φίλοι
φίλε	φίλοι
φίλο	φίλους
φίλου	φίλων

γιατρός acentuación siempre aguda

γιατρός	γιατροί
γιατρέ	γιατροί
γιατρό	γιατρούς
γιατρού	γιατρών

-ας aatemáticos. Se dividen en sustantivos llanos y esdrújulos.

άντρας llana

Άντρας	άντρες
--------	--------

άντρα	άντρες
άνδρα	άντρες
άνδρα	αντρών

έλληνας esdrújula

έλληνας	έλληνες
έλληνα	έλληνες
έλληνα	έλληνες
έλληνα	ελλήνων

-ης atemáticos. Los hay agudos y llanos.

φοιτητής agudo

φοιτητής	φοιτητές
φοιτητή	φοιτητές
φοιτητή	φοιτητές
φοιτητή	φοιτητών

καλλιτέχνης llano

καλλιτέχνης	καλλιτέχνες
καλλιτέχνη	καλλιτέχνες
καλλιτέχνη	καλλιτέχνες
καλλιτέχνη	καλλιτεχνών

Los sustantivos **NEUTROS** pueden tener temáticos (desinencia en –o) o atemáticos (en -ι/-μα).

-ο temáticos. Pueden ser llanos o esdrújulos.

βιβλίο sustantivo llano

βιβλίο	βιβλία
βιβλίο	βιβλία
βιβλίο	βιβλία
βιβλίου	βιβλίων

πανεπιστήμιο a pesar de ser sustantivo esdrújulo, el genitivo se hace llano.

πανεπιστήμιο	πανεπιστήμια
πανεπιστήμιο	πανεπιστήμια
πανεπιστήμιο	πανεπιστήμια
πανεπιστιμίου	πανεπιστημίων

-ι atemáticos. Nominativo, vocativo y acusativo tienen tema puro, sin desinencia. Pueden ser agudos o llanos.

παιδί sustantivo agudo

παιδί	παιδιά
παιδί	παιδιά
παιδί	παιδιά
παιδιού	παιδιών

αγόρι sustantivo llano, pero con cambio a agudo en el genitivo

αγόρι	αγόρια
αγόρι	αγόρια
αγόρι	αγόρια
αγοριού	αγοριών

-μα atemáticos. Son sustantivos llanos y esdrújulos

γράμμα presenta cambio de acento en el genitivo plural

γράμμα	γράμματα
γράμμα	γράμματα
γράμμα	γράμματα
γράμματος	γραμμάτων

μάθημα presenta cambio de acento en el genitivo plural

μάθημα	μαθήματα
μάθημα	μαθήματα
μάθημα	μαθήματα

μαθήματος μαθημάτων

Sustantivos neutros con genitivo en **-τος**

γάλα		κρέας	
γάλα	γάλατα	κρέας	κρέατα
γάλα	γάλατα	κρέας	κρέατα
γάλα	γάλατα	κρέας	κρέατα
γάλατος	γαλάτων	κρέατος	κρεάτων

Los sustantivos **FEMENINOS**, siempre atemáticos, presentan diversas desinencias: **-α, -η, -ση/ -ξη/ -ψη** (estos últimos procedentes de las antiguas **-σις, -εως**)

-α

κυρία		θάλασσα	
κυρία	κυρίες	θάλασσα	θάλασσες
κυρία	κυρίες	θάλασσα	θάλασσες
κυρία	κυρίες	θάλασσα	θάλασσες
κυρίας	κυρίων	θάλασσας	θαλασσών

-η

κόρη		ψυχή	
κόρη	κόρες	ψυχή	ψυχές
κόρη	κόρες	ψυχή	ψυχές
κόρη	κόρες	ψυχή	ψυχές
κόρης	κορών	ψυχής	ψυχών

ση/-ξη/ -ψη procedentes de los sustantivos abstractos en **-σις, -εως**

άσκηση

άσκηση	ασκήσεις
άσκηση	ασκήσεις
άσκηση	ασκήσεις
άσκησις	ασκήσεων

λέξη

λέξη	λέξεις
λέξη	λέξεις
λέξη	λέξεις
λέξης	λέξεων

σκέψη*

σκέψη	σκέψεις
σκέψη	σκέψεις
σκέψη	σκέψεις
σκέψης	σκέψεων

***dos sustantivos con genitivo arcaizante**

πόλη

πόλη	πόλεις
πόλη	πόλεις
πόλη	πόλεις
πόλης πόλεως	πόλεων

δύναμη

δύναμη	δυνάμεις
δύναμη	δυνάμεις
δύναμη	δυνάμεις
δύναμης δυνάμεως	δυνάμεων

PROPUESTA DIDÁCTICA

Todo lo anterior serviría como dossier para el profesor.

A los alumnos se les entregaría el poema en griego y en castellano, para poder ir trabajando los diferentes aspectos de la unidad, sobre el propio poema. Sería conveniente tener acceso a diccionarios durante todas las sesiones: diccionario monolingüe castellano-castellano, griego-castellano, diccionario mitológico...

Se incluye un anexo con diferentes materiales audiovisuales, tanto para trabajar en clase como de manera individual, a criterio del profesor.

Sería ideal poder llevar a cabo alguna de las actividades seleccionadas en días muy concretos como el Día del Libro, 23 de abril; el Día de la Poesía, 21 de marzo; la entrega del Premio Nobel de Literatura, primera semana de diciembre; o durante la celebración de las fiestas del centro, donde este tipo de actividades siempre son bienvenidas.

Esta unidad, por su peculiar carácter, carece de evaluación: se trata de la primera semana del curso, en la que se les va a apabullar con el fantasma de la EBAU, van a ver unos elementos de repaso y unos elementos nuevos, de los que no deberán rendir cuentas. Si con esta unidad se consigue, que el alumno comprenda que el griego no es una lengua muerta y que, además, podemos valernos de la tradición clásica para comprender o valorar situaciones que se viven en la actualidad, habremos conseguido superar la más dura de las evaluaciones posibles.

ACTIVIDADES

1. ¿Conoces algún videojuego en el que aparezca alguno de los personajes mencionados, por ejemplo, Medea o Jasón? Si es así, comenta cómo se les presenta. En caso de no conocer ninguno, búscalos.
2. Señala en el mapa las colonias griegas del Mar Negro y costas de Asia Menor:



https://www.ecured.cu/Asia_Menor

3. Utilizando los *Cubos de historias*, escribe un microrrelato de tema clásico.



4. Cread un grupo de Whatsapp en el que vayáis relatando las diferentes peripecias de los *Argonautas*. Cada uno de vosotros debe intervenir como mínimo tres veces.
5. Cada uno de vosotros elegirá un personaje, bien de los *Argonautas*, bien de la *Odissea*. La actividad consistirá en hacer una presentación del personaje elegido en Tik Tok. Procurad, en la medida de lo posible, no repetir personajes.

6. Realiza una infografía en la que muestres el viaje de los Argonautas o de Odiseo.
7. Trata de encontrar alguno de los episodios mitológicos vistos, en representaciones artísticas de cualquier tipo y de cualquier época.
8. ¿Cómo hubieran sido los titulares de los periódicos el día en el que Jasón consiguió hacerse con el vellocino de oro?
9. ¿Cómo se declinan en griego clásico los siguientes sustantivos que aparecen en el poema? ¿y en griego moderno?
ψυχή
παιδιά
συντρόφοι
πελάγου
δόξες
μνήμη
μέρος
10. Encuentra, con ayuda del diccionario, palabras en español derivadas de las siguientes:
ψυχή
ξένο
άνεμο
ρυθμό
δέρμα
θάλασσα
γυκαῖκες
πρόσωπο
11. Escucha recitar al propio poeta sus *Argonautas* y después, trata de hacerlo tú siguiendo las indicaciones dadas en clase.
<https://www.youtube.com/watch?v=y1kuj3aw9vY>
12. Junto con el Departamento de Inglés, se puede organizar una lectura de poemas Eliot/Seferis.

13. Junto con el Departamento de Historia, se pueden organizar unas jornadas en las que se hable de la Grecia Moderna; de la pérdida de las colonias, de la instauración de la democracia... En muchos aspectos, Grecia y España han vivido momentos históricos paralelos²² y podría hacerse una comparación.

14. Junto con el Departamento de Lengua y Literatura castellanas, puede tratarse el tema de las figuras retóricas más en profundidad.

²² *vid.* López Jimeno, 2012

CONCLUSIONES

Los helenistas tenemos la inmensa suerte de contar para nuestras clases con una fuente inagotable de materiales en la propia Grecia.

A día de hoy, sigue habiendo una producción literaria nada desdeñable y que sigue mereciendo toda nuestra atención. La obra del poeta seleccionado, merecedora del premio Nobel, es digna heredera de esta larga tradición y su continuidad se puede comprobar, tanto en el tema del poema que hemos presentado, como en la lengua, como creemos haber demostrado. Seferis, firme defensor de la lengua popular (*dimotiki*) revolucionó la poesía griega desde la aparición de su primer poemario y devolvió a las letras griegas su prestigio e impacto internacional.

Si se observa detenidamente el poema trabajado, se verá que no se trata de una lengua diferente, sino de una misma lengua, que ha sufrido, lógicamente, la evolución propia de su larga historia, pero ni ha desaparecido ni se fragmentó en varias lenguas diferentes, como sucedió con el latín.

Las lenguas son un ente vivo y, por tanto, están en constante cambio y evolución. Como no podía ser de otra manera, esa evolución se observa también en la lengua griega. Sin embargo, su continuidad a través de los siglos es innegable y afirmar lo contrario solo demuestra ignorancia y el desconocimiento absoluto del griego actual.

Por otra parte, si nosotros mismos, nos consideramos herederos de la civilización griega, ¿cómo no lo van a ser los propios griegos!? Estamos hablando de miles de años de tradición, de continuidad, de legado directo. Un legado que tiene mucho que aportar y al que debemos acercarnos ávidos de interés y de ganas de seguir aprendiendo y transmitiéndolo a nuestros alumnos.

BIBLIOGRAFÍA
Y
WEBGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

- ΑΝΑΙΤΗΣ Π., ΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ Γ., *Ανάλυση Νεοελληνικών κειμένων Γ' Γυμνασίου*, Αθήνα, εκδ. Νικοδήμος.
- ΒΑΓΕΝΑΣ ΝΑΣΟΣ, *‘Ο ποιητής και ο χορευτής*, Αθήνα, Κέδρος, 1991.
- GRIMAL P., *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós, 1993.
- GARCÍA BARRIENTOS, J. L., *Las figuras retóricas: el lenguaje literario 2*, Madrid, Arco Libros, 2019.
- INZTEMPELIS E., “La helenidad de la poesía de Yorgos Seferis” en *Más cerca de Grecia* 16-17, Madrid, UC, 2000-2001, 201-203.
- ΚΑΡΑΝΤΩΝΗ, Α., *‘Ο ποιητής Γεώργιος Σεφέρης*, Αθήνα, εκδ. Παπαδήμο, 1990.
- LÓPEZ JIMENO A., “El símbolo de la casa en la poesía de Yorgos Seferis”, *Minerva* 13, 1999, 311-345.
- LÓPEZ JIMENO A., “Recreación de un mito clásico: La Ελένη de Yorgos Seferis y el absurdo de la guerra” en *Estudios de Religión y mito en Grecia y Roma*, León, 1995, 183-295.
- LÓPEZ JIMENO A., “Seferis o el desarraigo”, *I. García Gálvez, Giorgos Seferis, 100 años de su nacimiento*, Granada, 2002, 161-174.
- LÓPEZ JIMENO A., “Democracia, Monarquía y Dictadura: paralelismos entre España y Grecia a principios del S. XX”, *Papyroi* 1, 2012, 1-33
http://www.academy.edu.gr/index.php/en/scientific_reviews/papyri/papyri_volumes/papyri_volume_one
- MORENO JURADO J. A., *Yorgos Seferis*, Madrid, Ediciones Júcar, 1987.
- ΜΑΡΩΝΙΤΗΣ Δ. Ν., *Η ποίηση του Γεώργιου Σεφέρη*, Αθηνά, Ερμής, 1989.
- NAVARRO GONZÁLEZ J. L., RODRÍGUEZ JIMÉNEZ J. M., *Griego I Bachillerato*, Madrid, Anaya, 1999.
- NAVARRO GONZÁLEZ J. L., RODRÍGUEZ JIMÉNEZ J. M., *Griego II Bachillerato*, Madrid, Anaya, 2003.
- ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Μ., *Γραμματική αρχαίας Ελληνικής*, Αθήνα, Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων, 2000.

ΠΑΠΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ, Γ., *Πώς φτάσαμε στα νέα Ελληνικά*, Θεσσαλονίκη, Πανεπιστημιακές παραδόσεις, 2017.

ΣΕΦΕΡΗΣ, Γ., *Ποιήματα*, Φιλ. Επιμ.: Γ. Π. Σαββίδης, Αθήνα, Ίκαρος, 2014.

ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΙΔΗ, Μ., *Νεοελληνική γραμματική*, Αθήνα, Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων, 2000.

WEBGRAFÍA

<https://byzantion.uchile.cl/index.php/RBNH/search?query=Seferis>

Revista Anual de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos, de la Universidad de Chile

<https://www.revistadelibros.com/ensayos-de-yorgos-seferis/>

ANTONIO MOLINA, C., “Los ensayos de un poeta”, *Revista de libros*, 2000

<https://www.entreltras.eu/letras/yorgos-seferis-en-el-pielago/>

RECIO, F., “Yorgos Seferis en el Piélagο”, *Entreletras, revista digital en español de cultura y algo más*, 2020

http://interclassica.um.es/index.php/interclassica/investigacion/hemeroteca/e/estudios_clasicos/numero_78_1976

DE LA CUENCA, L.A., “La Heléna de Eurípides y un poema de Giorgos Seferis”, *Interclassica* 78, 1976, 371-278.

[https://www.circulobellasartes.com/fich_minerva_articulos/En_los_archipiagos_de_la_poesia_griega_\(7346\).pdf](https://www.circulobellasartes.com/fich_minerva_articulos/En_los_archipiagos_de_la_poesia_griega_(7346).pdf)

ANGELIS, D., “En los archipiélagos de la poesía griega”, *Minerva*, 15.10, 2010, 30-33.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5709680>

POSE, C., “La consagración europea de Yorgos Seferis y su Destino en España”, *Erytheia*, 36, 2015, 231-250.

<https://www.sansimera.gr/biographies/697>

Sitio web dedicado a efemérides. Publican cada día, biografías de los personajes de la cultura más destacados a nivel mundial, así como aniversarios de hechos históricos relevantes.

<https://www.elines.com/myths/27654-o-brabeumenos-me-nompel-poiitis/>

Sitio web concebido para ser la comunidad griega más grande del mundo. Recoge todo tipo de artículos que tengan relación con Grecia, a fin de mantener bien informados a los griegos que se encuentran en cualquier rincón del mundo.

<https://www.openbook.gr/tag/giorgos-seferis/>

Sitio web dedicado a la cultura, en el que se pueden encontrar, entre otras cosas, audiolibros y podcasts relacionados con Seferis.

<https://www.ithesis.gr/istoria/o-giorgos-seferis-ke-o-ellinismos/>

ΜΟΥΝΤΖΟΥΡΟΥΛΙΑΣ Α., “Ο Γιώργος Σεφέρης και ο Ελληνισμός”, *iThesis*, 2015.

ANEXO

Biografía de Homero: https://www.youtube.com/watch?v=jhvwp_z0gts

Historia de *la Ilíada*: <https://www.youtube.com/watch?v=0ss0-kMnJUg>

La Odisea para niños: <https://www.youtube.com/watch?v=BtYk4FpO8gk>

Resumen de *Los Argonautas* de Apolonio de Rodas,
<https://www.youtube.com/watch?v=peFwikd2-bw>

Canción y letra de *Ἀρνηση* con la traducción correspondiente al español:
<http://volviendoaitaca.blogspot.com/2014/03/la-negacion-giorgos-seferis.html>

El poeta recita *Ἠλένη* <https://www.youtube.com/watch?v=jU9NkXLRZ1U>

Parlamento de Hécuba en *Las Troyanas*, una de las tantas teatralizaciones magistrales que existen: <https://www.youtube.com/watch?v=D08RffOfohE>